



regi
scènes **transfrontalières**
théâtre
danse

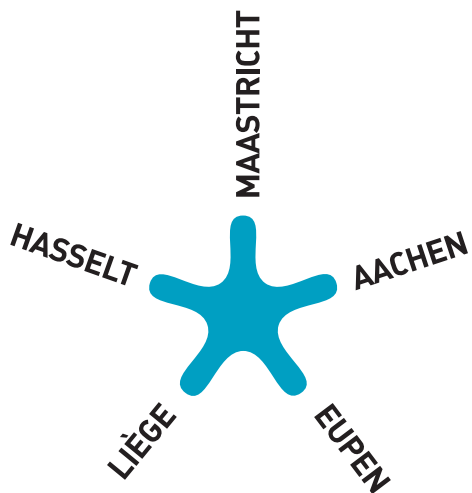
Liège - Maastricht - Hasselt - Aachen - Eupen

Voyagez de scène en scène

09-10

2009-2010

REGIOTHEATRE ○ REGIODANSE
REGIOTHEATER ○ REGIODANS
REGIOTHEATER ○ REGIOTANZ



Editorial	4
Programme 09-10	7
HAASte Töne ?!	8
(A)pollonia	10
Sound of Silence	12
Singular Sensation	14
De gebroeders Karamazov	16
Challenging Dance	18
John Gabriel Borkman	20
To the ones I love	22
Contrepied	24
Zomertrilogie	26
Les demoiselles de Wilko	28
Sutra	30
Festivals	32
HAASte Töne ?!	34
Festival Emulation Europe	35
FIGUMA	36
Pays de danses	37
Krokusfestival	38
schrit_tmacher	39
Euregionaal Opera – en Muziektheaterfestival	40
Festival tijdenstefaf	41
scenario Festival	42
Maastricht Toneelstad Festival	43
across the borders	44
Partners	45
Théâtre de la Place / Liège	46
Theater aan het Vrijthof / Maastricht	48
cultuurcentrum / Hasselt	50
Kulturbetrieb der Stadt / Aachen	52
Chudoschnik Sunergia / Eupen	54
Practical information	56
Programme 09-10 / Booking / Bus	57
Contacts	61
Distances	62
Colofon	63



Editorial

- Serge Rangoni Directeur Théâtre de la Place / Liège
Rick Takvorian Veranstaltungsmanager im Kulturbetrieb der Stadt / Aachen
René Janssen Direktor Chudoscnik Sunergia / Eupen
René Geladé Directeur cultuurcentrum / Hasselt
Guido Wevers Directeur Theater aan het Vrijthof / Maastricht

Liège, Maastricht, Hasselt, Aachen, Eupen : cinq branches d'une étoile géographique, étendue entre la Belgique, les Pays-Bas et l'Allemagne. Si quelques dizaines de kilomètres seulement séparent ces villes, la variété de langues et de cultures constitue néanmoins une barrière encore tenace.

Mais une envie forte réunit ces cités - initiée, depuis plusieurs années déjà, par la construction de l'espace Euregio Meuse-Rhin - : se doter d'une identité culturelle commune, tout en conservant les spécificités de chacun. Lieu d'échange et de rencontre, de plaisir et de confrontation, le théâtre incarne cet espace possible, cette scène où peut naître et s'exprimer un projet transfrontalier. Acteurs de ce projet d'envergure, dont l'enjeu réside dans la mobilité des publics, le Théâtre de la Place de Liège, le Theater aan het Vrijthof de Maastricht, le cultuurcentrum de Hasselt, le Kulturbetrieb der Stadt Aachen et l'association culturelle Chudoscnik Sunergia de Eupen, se sont engagés pour trois ans dans le programme REGIOThéâtre o REGIODanse, soutenu par les fonds européens Interreg IV.

Une saison commune, qui vous est présentée au fil de ces pages, vous invite à ces voyages pas tout à fait comme les autres...

Prenez place dans nos navettes gratuites et découvrez, par le théâtre, la danse et les festivals, la richesse des scènes de vos voisins, la vitalité de la culture en Euregio.

Liège, Maastricht, Hasselt, Aachen, Eupen: five branches of a geographical star, spread out across Belgium, the Netherlands and Germany. Although these towns are separated by only a few dozen kilometres, nevertheless linguistic and cultural differences still form a deep-rooted barrier. But these towns are united by a strong desire - initiated several years back by the creation of the Meuse-Rhine Euregio: to endow themselves with a common cultural identity, while retaining their distinctive characteristics. As a place of exchange and encounter, pleasure and confrontation, theatre embodies this possible space, this stage where a cross-border project can be created and expressed. The theatres involved in this far-reaching project, whose strength lies in audiences' mobility - Liège's Théâtre de la Place, Maastricht's Theater aan het Vrijthof, Hasselt's Cultuurcentrum, Aachen's Kulturbetrieb der Stadt and the cultural association Chudoscnik Sunergia of Eupen - have committed themselves to the REGIO programme for three years, supported by European Interreg IV funds. On these pages we present a shared season and invite you on these journeys which have something different about them... Travel in our free shuttles and - through theatre, dance and festivals - discover the richness of our neighbours' stages and the vitality of culture in Euregio.

Luik, Maastricht, Hasselt, Aken, Eupen: vijf punten van een geografische ster die zich uitstrekt tussen België, Nederland en Duitsland. Hoewel deze steden slechts enkele tientallen kilometers uit elkaar liggen, vormt hun verscheidenheid aan talen en culturen nog steeds een hardnekkige barrière.

Toch zijn deze steden verbonden door de sterke wil – die enkele jaren geleden met de opbouw van de Euregioruimte Maas-Rijn begon – om zichzelf een gemeenschappelijke culturele identiteit toe te kennen waarbij toch eenieders eigenheid bewaard blijft. Als een plaats voor uitwisselingen en ontmoetingen, plezier en confrontatie heeft het theater de mogelijkheid dit grensoverschrijdende project tot uitdrukking te laten komen. Als actoren van dit omvangrijke project, waarvan de inzet de mobiliteit van het publiek is, hebben het Théâtre de la Place uit Luik, het Theater aan het Vrijthof uit Maastricht, het cultuurcentrum van Hasselt, het Kulturbetrieb der Stadt uit Aken en de kultuurvereniging Chudoscnik Sunergia uit Eupen zich voor drie jaar geëngageerd in het programma REGIOTheater o REGIODans dat ondersteund wordt door de Europese Interreg IV-fondsen.

Hun gemeenschappelijk seizoen dat u op deze pagina's wordt voorgesteld, is een uitnodiging voor u om op reis te gaan, en daarbij verrassende ontdekkingen te doen...

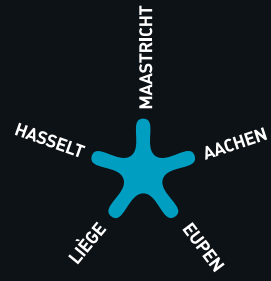
Neem plaats in onze gratis pendels en ontdek via theater, dans en talrijke festivals de rijkdom van de podia van uw bureaus en de vitaliteit van de cultuur in de Euregio.

Lüttich, Maastricht, Hasselt, Aachen, Eupen: Fünf Zacken eines geografischen Sterns, der sich zwischen Belgien, den Niederlanden und Deutschland erstreckt. Nur wenige Hundert Kilometer trennen diese Städte voneinander, und dennoch stellt die Vielfalt an Sprachen und Kultur noch immer eine hartnäckige Barriere dar.

Eine Leidenschaft allerdings haben diese Städte gemeinsam – und das schon seit mehreren Jahren durch die Schaffung des Euregio-Raumes Maas-Rhein: sich eine gemeinsame kulturelle Identität zu geben und dabei dennoch die Besonderheiten jedes Einzelnen zu bewahren. Als Ort des Austauschs und des Zusammenlebens, des Vergnügens und der Konfrontation verkörpern Tanz und Theater diesen möglichen Raum, diese Bühne, auf der ein grenzüberschreitendes Projekt entstehen und sich entfalten kann.

Die Akteure dieses umfassenden Projektes, dessen Herausforderung in der Mobilität des Publikums liegt, das Théâtre de la Place von Lüttich, das Theater aan het Vrijthof von Maastricht, das Cultuurcentrum von Hasselt, der Kulturbetrieb der Stadt Aachen und die Kulturvereinigung Chudoscnik Sunergia von Eupen, haben sich für drei Jahre im Programm REGIOTheater o REGIOtanz zusammengeschlossen und werden dabei von den europäischen Interreg-IV-Fonds unterstützt. Eine gemeinsame Saison, vorgestellt auf den folgenden Seiten, lädt sie auf ungewöhnliche Reisen ein...

Nehmen Sie in unseren Gratis-Pendelbussen Platz und entdecken Sie im Theater, beim Tanz und auf Festivals den vielfältigen Reichtum der Bühnen Ihrer Nachbarn und die lebhaftige Kultur in der Euregio.



REGIOTHEATRE O REGIODANSE PROGRAMME 09-10








HAASte Töne ?!

International street theatre festival



23/08/09 :: 14:30

-  13:30 Hasselt » Eupen
- 13:30 Liège » Eupen
- 14:00 Maastricht » Eupen
- Departure from Eupen 20:30
-  8 € - 4 €
-  All the afternoon

FR Ouverture en fanfare !

C'est dans les rues d'Eupen, transformées en scène à ciel ouvert, que débute la programmation eurégionale, en cette fin d'été.

« HAASte Töne?! », un rendez-vous familial et festif où échassiers, musiciens, acrobates et artistes en tous genres investissent une multitude de scènes dans un seul but : faire tourner la tête aux spectateurs.

La première escapade culturelle dans l'Euregio, mêlant convivialité et découverte.

NL Opening door de fanfare!

Eind deze zomer start het programma van de Euregio in de straten van Eupen die omgetoverd worden tot een openluchtpodium.

“HAASte Töne?!” is een familiaal en feestelijk gebeuren waar steltlopers, muzikanten, acrobaten en diverse artiesten het beste van zichzelf geven, allemaal met één doel: de toeschouwer boeien.

Het eerste culturele uitje in de Euregio, tegelijk gezellig en fascinerend.

DE Es geht los!

In den Straßen von Eupen, die sich in ein Open-Air-Theater verwandeln, beginnt in diesem Spätsommer das euregionale Programm.

„HAASte Töne?!“ ist eine familiäre, festliche Veranstaltung, auf der Stelzenläufer, Musikanten, Akrobaten und Artisten aller Genres bei zahlreichen Auftritten ihr Können zeigen, mit einem einzigen Ziel: den Zuschauern den Kopf zu verdrehen.

Auf diesem ersten kulturellen Ausflug in die Euregio gibt es viel zu erleben und zu entdecken.

EN Opening amidst much fanfare! It is on the streets of Eupen, which are transformed into an open-air stage, that the Euregional programme is set to open at the end of this summer. « HAASte Töne?! », a familial and festive rendezvous where all kinds of waders, musicians, acrobats and artists are putting so much into a multitude of scenes, with one goal in mind: to turn heads in the audience. The first of a series of cultural escapades in Euregio, mixing conviviality and discovery.

Companies Cie La Tal & Leandre (Esp) „Démodés“ ★ 2 rien merci (F) „Moulin Cabot“ ★ Les Legroup (CH) „Fanfare ou tourisme musical“ ★ Bernard Massuri (B) „La voix est libre“ ★ Lost Locos (Esp) „The Latin Music Comedy Explosion“ ★ Intrika (L/AUS) „The Art of Ticking Gravity“ ★ Superbuffo (CH) „Stuntcomedy“ ★ Orgabits (B) „Fruits et légumes frais musicaux“ ★ Circus in Bewegung (B) „Fanfare Dynamo“



(A)pollonia

Euripides, Eschyle and Hanna Krall ★ Krzysztof Warlikowski



31/10/09 :: 18:00
Théâtre de la Place / Manège

f Polish, subtitled in French and Dutch
17:00 Maastricht » Liège
17:00 Hasselt » Liège

16 €
± 4:00' (with pause)
Possibility of food

FR Après la Cour d'honneur à Avignon cet été, «(A)pollonia» arrive à Liège. A ne pas rater !

Traversé par l'histoire de son pays, le metteur en scène polonais, applaudi sur les plus grandes scènes européennes, crée un théâtre qui subjugué les sens. Son univers envoûtant entrelace des histoires empruntées à la tragédie antique («L'Orestie», «Alceste») et à la littérature d'aujourd'hui («Les Bienveillantes» de Jonathan Littell, «Pola» de Hanna Krall) qui ont en commun une seule question : quel prix donne-t-on à la vie humaine?

Sacrifice, vengeance, haine et amour parcourent cette œuvre au souffle opératique.

Un spectacle grandiose soutenu par un orchestre «live».

NL Na de Cour d'honneur van Avignon, komt «(A)pollonia» naar Luik. Niet te missen!

Deze Poolse regisseur kent succes op de grootste Europese podia en maakt, doordrongen van de geschiedenis van zijn land, theater dat alle zintuigen bespeelt. Zijn betoverende wereld verweeft verhalen uit klassieke tragedies («Oresteia», «Alcestis») en de hedendaagse literatuur («De welwillenden» van Jonathan Littell, «Pola» van Hanna Krall), die allemaal rond dezelfde vraag draaien: welke prijs betaalt men voor het menselijke leven?

Offering, wraak, haat en liefde ontmoeten elkaar in dit stuk met opera-allures.

Een grandioos spektakel met live orkest.

DE Nach Cour d'honneur von Avignon kommt „(A)pollonia“ jetzt nach Lüttich. Unbedingt ansehen!

Voller Einblicke in die Geschichte seines Landes kreiert der auf den größten Bühnen Europas gefeierte polnische Regisseur ein Theater, das die Sinne in seinen Bann zieht. In seinem fesselnden Universum verbinden sich antike Tragödien („Orestie“, „Alceste“) mit Werken der modernen Literatur („Die Wohlgesinnten“ von Jonathan Littell, „Pola“ von Hanna Krall), die alle eine Frage gemeinsam haben: Wie viel ist das menschliche Leben wert?

Opfer, Rache, Hass und Liebe durchziehen dieses opernhafte Werk.

Ein grandioses Schauspiel, untermalt von einem Live-Orchester.

EN After having been presented in the 'Cour d'honneur' in Avignon, «(A)pollonia» arrives in Liège. Not to be missed! Going through the history of his country, the Polish director, highly thought of on the biggest European stages, has created a piece of theatre which captivates the senses. His spellbinding realm intertwines stories taken from ancient tragedy («Orestia», «Alceste») and today's literature («The Kindly Ones» by Jonathan Littell, «Pola» by Hanna Krall) which have a single question in common: what price does one put on human life? Sacrifice, vengeance, love and hate run through this work, which has an operatic touch. A magnificent spectacle supported by a «live» orchestra.

By Euripides, Eschyle and Hanna Krall **★ Direction** Krzysztof Warlikowski **★ Adaptation** Krzysztof Warlikowski, Piotr Gruszczynski, Jacek Poniedziałek **★ Dramaturgy** Piotr Gruszczynski **★ Music** Pawel Mykietyń, Renate Jett, Piotr Maslanka, Pawel Stankiewicz **★ Lighting design** Felice Ross **★ Video** Pawel Lozinski **★ Song/ text and voice** Renate Jett **★ Musicians** Pawel Bormet, Piotr Maslanka, Pawel Stankiewicz, Fabian Włodarek **★ Sound** Łukasz Falinski **★ Direction assistant and video projection** Katarzyna Łuszczak **★ With** Andrzej Chyra, Magdalena Cielecka, Ewa Dalkowska, Malgorzata Hajewska-krzysztolik / Danuta Stenka, Wojciech Kalarus, Marek Kalita, Zygmunt Malanowicz, Adam Nawojczyk, Maja Ostaszewska / Jolanta Fraszynska, Magdalena Popławska, Jacek Poniedziałek, Anna Radwan-Gancarczyk / Monika Niemczyk, Maciej Stuhr, Tomasz Tyndyk **★ Production** Nowy Teatr **★ Coproduction** Théâtre de la Place/ Liège, Festival d'Avignon 09, Théâtre National de Chaillot, Opéra royal de la Monnaie / Bruxelles, Wiener Festwochen, Narodowy Stary Teatr im. Heleny Modrzejewskiej w Krakowie, la Comédie de Reims **★ With the support of the polish embassy in Belgique and Wallonie-Bruxelles International.**



Sound of Silence

Alvis Hermanis

Maastricht

1/11/09 :: 19:30
Theater aan het Vrijthof

18:30 Liège » Maastricht
15 €
3:15'

FR Voilà un spectacle qui se veut universel, usant des mêmes ficelles que le cinéma muet : tout se comprend sans parole!

Flash-back en 1968. Alvis Hermanis, metteur en scène letton et figure de proue du théâtre européen, s'appuie sur le titre-phare de Simon & Garfunkel pour livrer un «Sound of Silence» qui fleurit bon la nostalgie et l'idéalisme des sixties. La naphtaline en moins, l'ingénieux artiste convoque les personnages de «Long Life», présenté à Liège en 2006.

Pour un retour, 40 ans plus tôt, à la vie communautaire dans un appartement de Riga.

Une échappée folk, burlesque et pleine de vie.

NL Een universeel schouwspel dat gebruik maakt van dezelfde kneepjes als de stomme film: ook zonder woorden is het verhaal goed te volgen!

Flashback naar 1968. Alvis Hermanis, Lets regisseur en boegbeeld van het Europese theater, vertrekt van de overbekende titel van Simon & Garfunkel voor een "Sound of Silence" die naar de nostalgie en het idealisme van de jaren zestig ruikt. De ingenieuze artiest roept de personages - maar niet de mottenballen - op van «Long Life», in 2006 voorgesteld in Luik.

Voor een terugkeer naar het gemeenschapsleven van 40 jaar geleden in een appartement in Riga.

Een komisch vleugje folk, boordevol leven.

DE Ein Stück, das sich universell versteht, mit den gleichen Tricks und Kniffen wie in Stummfilmen: Auch ohne Worte versteht man alles!

Flashback ins Jahr 1968. Alvis Hermanis, lettischer Regisseur und Galionsfigur des europäischen Theaters, erschafft ausgehend von dem Kultsong von Simon & Garfunkel einen „Sound of Silence“, der die Nostalgie und den Idealismus der 60er Jahre wieder aufblühen lässt. Ganz ohne Mottenkugeln lässt der erfindungsreiche Künstler die Figuren aus „Long Life“ wieder zusammenkommen, das 2006 in Lüttich aufgeführt wurde.

Nun treffen wir sie 40 Jahre zuvor in einer Wohngemeinschaft in Riga wieder.

Ein Volks-Stück, burlesk und voller Leben.

EN Here we have a show which is intended to be universal, making use of the same tricks as silent cinema: everything is understood without speech! Flash-back to 1968. Alvis Hermanis, Latvian director and figurehead of European theatre, relies on the leading song title from Simon & Garfunkel to deliver a «Sound of Silence» which has a good feel for the nostalgia and the idealism of the sixties. Minus the cocaine, this ingenious artiste calls together the characters from «Long Life», presented in Liège in 2006. For a return, 40 years earlier to community life in an apartment in Riga. A folk, burlesque breakaway; full of life.

Direction Alvis Hermanis • **Stage design and costume** Monika Pormale • **With** Guna Zarina, Sandra Žvigiule, Inga Alsina, Liena Smukste, Iveta Pole, Regina Razuma, Kristine Kruze, Gatis Gaga, Kaspars Znotins, Edgars Samitis, Ivars Krasts, Varis Pinkis, Girts Kruminis, Andris Keiss • **Coproduction** Spielzeit/europa / Berliner Festspiele and le Nouveau Théâtre de Riga






Singular Sensation

Yasmeen Godder

Liège

19/11/09 :: 20:15
Théâtre de la Place / Manège

 19:00 Maastricht » Liège
19:00 Hasselt » Liège
19:00 Aachen » Liège
 16 €
 1:00'

FR Premier rendez-vous de danse dans la saison eurégionale, avec la singulière Yasmeen Godder, qui rejoint chorégraphie et théâtre.

La chorégraphe israélienne Yasmeen Godder est reconnue pour la force particulière de son langage.

On se souvient du choc créé par «I'm mean, I am» (Pays de danses - 08). Avec «Singular Sensation», elle regarde notre monde hyper médiatisé du point de vue d'une jeunesse narcissique en quête permanente de plaisir.

Dans une course effrénée aux «sensations singulières», ses interprètes investissent le plateau immaculé pour le transformer en champ de bataille. Et les danseurs qui en émergent nous renvoient à nos propres torpeurs...

NL Erste dansvoorstelling van het Euregionaal seizoen, met de bijzondere Yasmeen Godder, die choreografie en toneel samenbrengt.

De Israëlische choreografe Yasmeen Godder staat bekend om de uitzonderlijke kracht van haar taal.

We herinneren ons nog levend de shock van "I'm mean, I am" (Pays de danses - 08). Met «Singular Sensation» bekijkt ze onze door de media overheerst wereld, vanuit het standpunt van een narcistische jeugd die voortdurend op zoek is naar plezier.

In een koortsachtige wedloop met "bijzondere sensaties" maken de dansers zich meester van het smetteloze toneel om het tot een slagveld om te vormen. En de dansers die er uit voortkomen, verwijzen ons naar onze eigen verdoving...

DE Die erste Tanzveranstaltung der Euregionale-Saison mit der einzigartigen Yasmeen Godder, die Choreografie und Theater miteinander vereint.

Die israelische Choreografin Yasmeen Godder ist für ihre Sprachgewalt bekannt.

Gut in Erinnerung ist uns noch der Schock nach „I'm mean, I am“ (Pays de danses - 08). Mit „Singular Sensation“ betrachtet sie unsere stark von den Medien geprägte Welt aus dem Blickwinkel einer narzisstischen Jugend, die nur noch auf Spaß aus ist. In einer zügellosen Fahrt „singulärer Gefühle“ besetzen die Darsteller die makellose Bühne und verwandeln sie in ein Schlachtfeld.

Und die Tänzer, die daraus hervortreten, werfen uns in unseren eigenen Dämmer Schlaf zurück...

EN First dance rendezvous in the Euregional season, with the outstanding Yasmeen Godder, who brings together choreography and theatre. The Israeli choreographer Yasmeen Godder is recognised for the remarkable force of her language. We are reminded of the shock created by «I'm mean, I am» (Pays de danses - 08). With «Singular Sensation», she takes a look at our hypermediatised world from the point of view of narcissistic youth in search of permanent pleasure. In a reckless pursuit of «singular sensations», her performers surround the immaculate stage to transform it into a battle field. And the dancers who emerge from it us refer us to our own torpor...

Choreography Yasmeen Godder, **in collaboration with** the performers Inbal Aloni, Ilaya Shalit, Eran Shanny, Tsuf Itschaky, Shuli Enosh ★ **Dramaturgy** Itzik Giuli ★ **Stage design** Oren Sagiv ★ **Light design** Tamar Orr ★ **Costumes** Inbal Lieblach ★ **Music** Random Inc & Tim Hecker, Throbbing Gristle, Panda Porn, Rona Geffen, Ziv Jacob, Gabi Lala ★ **Music Editing** Gabriel Kricheli ★ **Production assistance** Guy Hugler ★ **Produced by** Compagnie Yasmeen Godder ★ **Co-production** Montpellier Dance Festival 2008, Hebbel am Ufer Theater, Berlin, Germany, the Suzanne Dellal Center for Dance and Theater, Tel-Aviv ★ With the support of Wallonie-Bruxelles International ★ Yasmeen Godder's is funded by the Israeli Ministry of Culture, Dance Division ★ The new creation enjoyed the support of the Teva Foundation ★ **Co-presentation** Biennal Charleroi/ Danses.







De gebroeders Karamazov

Fjodr Dostojevski ★ RO Theater

Hasselt

30/11/09 :: 20:00
cultuurcentrum Hasselt

- f Dutch, subtitled in French
-  19:00 Liège » Hasselt
-  19:00 Maastricht » Hasselt
-  14,5 €
-  Undeterminate

FR Une des plus célèbres compagnies hollandaises revisite le grand chef d'œuvre de la littérature russe.

La metteuse en scène et directrice artistique du RO Theater de Rotterdam, Alize Zandwijk, porte à la scène le chef d'œuvre de Dostoïevski. «Les frères Karamazov» : un récit mêlant intrigues et mensonges, histoires d'amour et de filiation.

Fedor Karamazov, homme riche et malhonnête, délaisse ses trois fils dès leur plus jeune âge. Des années plus tard, les frères reviennent dans la maison paternelle.

Eclate alors un violent conflit, au terme duquel le vieux Karamazov est assassiné.

Qui est l'auteur de ce parricide?

NL Eén van de bekendste Nederlandse gezelschappen herinterpreteert het grote meesterwerk uit de Russische literatuur.

De regisseur en artistiek leider van het RO Theater van Rotterdam, Alize Zandwijk, encenseert dit meesterwerk van Dostojevski: "De gebroeders Karamazov", een verhaal vol intriges en leugens, liefdesaffaires en familiezaken.

Fedor Karamazov is een rijke en onbetrouwbare man die zijn drie jonge zonen in de steek laat. Jaren later komen de broers terug naar het vaderlijke huis.

Er barst een heftig conflict los en de oude Karamazov wordt uiteindelijk vermoord.

Wie is de vadermoordenaar?

DE Eine der berühmtesten niederländischen Kompanien bringt dieses große Meisterwerk der russischen Literatur auf die Bühne.

Die Regisseurin und künstlerische Leiterin des RO Theater de Rotterdam, Alize Zandwijk, bringt dieses Meisterwerk Dostojewskis auf die Bühne. „Die Brüder Karamasow“ ist eine Erzählung voller Intrigen und Lügen, Liebesgeschichten und Verwicklungen.

Der reiche und unehrliche Fedor Karamasow vernachlässigt seine drei Söhne von klein auf. Jahre später kehren die Brüder in ihr Elternhaus zurück.

Ein heftiger Konflikt bricht los, bei dem Karamasow schließlich getötet wird.

Wer aber ist der Vatermörder?

EN One of the most celebrated Dutch companies revisits this masterpiece in Russian literature. The director and artistic director of RO Theater de Rotterdam, Alize Zandwijk, brings this masterpiece by Dostojevski to the stage. «Les frères Karamazov» : a narrative involving intrigue and lies, love stories and filiation. Fedor Karamazov, rich and dishonest man, abandons his three sons from a very young age. Some years later the brothers return to their paternal home. A violent conflict ensues, after which the old Karamazov is murdered. Who committed this parricide?

Text Fedor Dostoïevski • **Direction** Alize Zandwijk • **Arrangements** Tom Kleijn • **Setting** Thomas Rupert • **Lighting** Casper Leemhuis • **With** Jacqueline Blom, Goele Derick, Herman Gilis, Rogier Philipoom, Lukas Smolders, Fania Sorel, Jack Wouterse... • **Production** RO Theater.






Challenging Dance

Nederlands Dans Theater II



12/12/09 :: 20:15
Theater aan het Vrijthof

 19:15 Liège » Maastricht
19:00 Eupen » Maastricht
19:00 Hasselt » Maastricht
 15 €
 Undeterminate

FR Place aux jeunes danseurs : du neuf dans la danse classique!

La prestigieuse compagnie de ballet néo-classique convie le public à une soirée composée.

Pour ce rendez-vous en trois temps, les jeunes danseurs du Nederlands Dans Theater II, âgés de 17 à 22 ans, investissent la scène. Un vivier de talents prometteurs, au service de trois chorégraphes de renom : Jiří Kylián, le duo Lightfoot León et Ohad Naharin.

Une soirée variée, tout en élégance et découvertes.

NL Maak plaats voor jonge dansers: nieuwe klassieke dans!

Di prestigieuze neoklassieke balletgezelschap nodigt het publiek uit op een meerdelige avond.

Voor deze driedelige voorstelling zijn het de jonge dansers van het Nederlands Dans Theater II (17 tot 22 jaar), die het podium opeisen. Een kweekvijver vol veelbelovend talent, onder leiding van drie beroemde choreografen: Jiří Kylián, het duo Lightfoot León en Ohad Naharin.

Een gevarieerde avond, vol elegantie en ontdekkingen.

DE Bühne frei für junge Tänzer: Neues im klassischen Tanz!

Die bezaubernde neoklassische Ballett-Kompanie lädt zu einem vielfältigen Abend.

Für dieses Stück im Dreivierteltakt zeigen die jungen Tänzer des Nederlands Dans Theater II zwischen 17 und 22 Jahren ihr ganzes Können. Eine viel versprechende Talentschmiede im Dienste dreier renommierter Choreografen: Jiří Kylián sowie Lightfoot León und Ohad Naharin.

Ein abwechslungsreicher Abend voller Eleganz und Entdeckungen.

EN Place for young dancers: something new in classical dance! Prestigious neo-classical ballet company invites an audience to a mixed evening. For this rendezvous, which is in three phases, young dancers from Nederlands Dans Theater II, aged from 17 to 22 years old, besiege the stage. A breeding ground of up and coming talent, serving three renowned choreographers: Jiri Kylian, the duo Lightfoot Leon, Ohad Naharin. An evening of variety, elegance and discoveries.

Choreography Jiří Kylián, Lightfoot León, Ohad Naharin



John Gabriel Borkman

Henrik Ibsen ★ Thomas Ostermeier

Liège

17/12/09 :: 20:15
Théâtre de la Place

f German, subtitled in French and Dutch
19:00 Maastricht » Liège
19:00 Hasselt » Liège
16 €
1:45'

FR Le grand metteur en scène allemand livre un spectacle grandiose.

Ecrit en 1896, cette pièce frappe par son actualité. Un chef d'œuvre dans la mise en scène magistrale de Thomas Ostermeier.

Ancien directeur, John Gabriel Borkman est, aujourd'hui, un homme déchu par la faillite de sa banque dans laquelle il a ruiné ses clients et sa femme. Tandis qu'il imagine, seul, comment revenir au sommet de l'échelle, son épouse mise sur leur fils pour laver leur nom. Au cœur de ce récit intemporel d'amour et de haine, il est question d'un homme fasciné par la puissance de l'argent.

NL Groot Duitse regisseur zorgt voor een groots schouwspel.

Dit stuk uit 1896 is nog verbazend actueel. Een meesterwerk met een geweldige mise-en-scène van Thomas Ostermeier.

Ex-directeur John Gabriel Borkman is een aan lager wal geraakt man, na het faillissement van zijn bank, waar hij zijn klanten en zijn vrouw in meesleurde. Terwijl hij zich op zijn eentje inbeeldt hoe hij terug bovenaan de ladder kan raken, rekent zijn vrouw op hun zoon om hun naam te zuiveren. De kern van dit tijdloze verhaal over liefde en haat draait rond een door macht en geld gefascineerde man.

DE Der großartige deutsche Regisseur liefert uns ein grandioses Schauspiel.

Das 1896 geschriebene Stück überrascht durch seine Aktualität. Ein Glanzstück unter der meisterhaften Regie von Thomas Ostermeier.

Der frühere Bankdirektor John Gabriel Borkman ist ein wegen krummer Geschäfte tief gesunkener Mann, der seine Kunden und seine Frau ruiniert hat. Während er allein darüber nachsinnt, wie er an die Spitze zurückkehren könnte, setzt seine Frau auf ihren gemeinsamen Sohn, um ihren Namen rein zu waschen. Im Mittelpunkt dieser zeitlosen Erzählung über Liebe und Hass steht ein Mann, der von der Macht des Geldes fasziniert ist.

EN Major German director delivers a grandiose show. Written in 1896, this piece is striking on account of its topicality. A masterpiece with brilliant direction from Thomas Ostermeier. Former director, John Gabriel Borkman is, these days, a man deposed by his bank collapsing, and his ruination of his clients and his wife. While he imagines, by himself, how to get back to the top of the ladder, his wife looks to their son clear their name. At the heart of this timeless story of love and hate, is a man fascinated by the power of money.

Text Henrik Ibsen ★ **Direction** Thomas Ostermeier ★ **Deutch Text** Marius von Mayenburg according translation of Sigurd Ibsen ★ **Stage design** Jan Pappelbaum ★ **Dramaturgy** Marius von Mayenburg **Lighting** Erich Schneider ★ **Costumes** Nina Wetzel ★ **Music** Nils Ostendorf ★ **Director's assistant** Anne Schneider ★ **With** Josef Bierbichler, Kirsten Dene, Sebastian Schwarz, Angela Winkler, Cathlen Gawlich, Felix Römer, Elzamarieke De Vos ★ **A coproduction of** the Schaubühne am Lehniner Platz / Berlin, coproduction Prospero, le Théâtre National de Bretagne / Rennes and the Ruhrfestspiele Recklinghausen ★ **With the support of** the European Cultural Program and Wallonie-Bruxelles International. With the support of Prospero.



© Ovasu-Arkemati, Movement Nr. 31 (2008) - Acrylic on canvas, 190 x 250 cm - Courtesy ARTCO Gallery, Herzogenrath, Germany - Photo: Rüdiger Liebrecht

RAYS DE DANSES

To the ones I love

J.S. Bach ★ Thierry Smits

Liège

27/01/10 :: 20:15
Théâtre de la Place - Manège



19:00 Maastricht » Liège
19:00 Hasselt » Liège
19:00 Aachen » Liège
19:15 Eupen » Liège



16 €
1:15'



FR Bien connu du public liégeois, c'est le chorégraphe Thierry Smits qui lancera la troisième édition du Festival Pays de danses.

Dans «To the ones I love», neuf danseurs d'origine africaine évoluent librement sur la musique de Jean Sébastien Bach, figure emblématique du monde occidental. Le chorégraphe nous offre ainsi un spectacle aux couleurs singulières, à la fois visuel et musical. Un mélange subtil de deux continents aux multiples cultures. Une belle promesse pour nos yeux et nos oreilles.

Découvrez toute la programmation de Pays de danses (27/01 > 27/02 2010) en novembre 2009

NL Choreograaf Thierry Smits, een oude bekende voor het Luikse publiek, lanceert de derde editie van het festival Pays de danses.

In "To the ones I love" bewegen negen dansers van Afrikaanse afkomst op de muziek van Johan Sebastian Bach, een icoon van de westerse wereld. De choreograaf biedt ons zo een opvallend kleurrijk, visueel en muzikaal spektakel.

Ontdek het hele programma van Pays de danses (27/01 > 27/02/2010) in november 2009

DE Der beim Lütticher Publikum wohlbekannte Choreograf Thierry Smits startet die dritte Ausgabe des Festivals Pays de danses mit 20 geplanten Aufführungen.

In „To the ones I love“ bewegen sich neun afrikanische Tänzer frei zu Musik von Johann Sebastian Bach, einer der großen Figuren der westlichen Welt. Der Choreograf bietet uns eine Aufführung in einzigartigen Farben, die visuell und musikalisch zugleich ist.

Entdecken Sie das vollständige Programm von Pays de danses (27.01. > 27.02.2010) im November 2009

EN The choreographer Thierry Smits, who will be launching the third edition of the Festival Pays de danses with around twenty shows scheduled, is well known to the Liège audience. In «To the ones I love», nine dancers of African origin move freely to the music of Jean-Sébastien Bach, emblematic figure in the western world. The choreographer thus offers us a show of unusual influences, at once visual and musical. Find out about all the programmes from Pays de danses (27/01 > 27/02 2010) in November 2009

Choreography Thierry Smits * **Choreographic's assistance** Benjamin Bac * **Dancers** Fabio Aragão, Rudi Cole, Daudet Grazaí, Christian D. Guerematchi, Nestor Kouame, Alpha Sanneh, Dean Lee Sefton, Iqqaíl Shaheed, André M. Zachery * **Sound** Maxime Bodson * **Music** J.-S. Bach * **Stage design** Thierry Smits & Thomas Beni * **Costumes** Luc Gering * **Lighting and technical coordination** Thomas Beni * **Production** Compagnie Thor in **co-production** with le Théâtre de la Place/ Liège and le Théâtre de Namur * With the support of the French-speaking Community of Belgium. Dance Department.




Contrepied

schriftmacher

Christine Coudun ★ Black Blanc Beur



18/02/10 :: 20:30
Ludwig Forum für Internationale Kunst

 19:15 Liège » Aachen
19:00 Maastricht » Aachen
19:30 Eupen » Aachen
18:30 Hasselt » Aachen

 16 €
 1:15'

FR En 2010, le festival «schrît_tmacher» fêtera son 15e anniversaire avec un programme digne de tous les superlatifs !

En ouverture de cet événement, la compagnie Black Blanc Beur, habituée du festival schrît_tmacher, recrée « Contrepied », de la Française Christine Coudun. Partant du thème du football et du geste sportif, la chorégraphe met en danse ce sport populaire et fédérateur.

Ce spectacle conte l'itinéraire de deux gamins qui rêvent de football. L'un réussira, l'autre restera dans l'ombre. Au carrefour de la danse et du sport, « Contrepied » mêle l'esthétique et le jeu, le hip hop et le break pour un spectacle haut en couleurs.

NL In 2010 viert het "schrît_tmacher" festival zijn 15-jarig bestaan met een subliem programma!

Vertrekend vanuit het 'voetbal'-thema en het sportieve gebaar heeft de Franse choreografe Christine Coudun deze populaire sport die alle rangen en standen verbindt in dansvorm gegoten.

Deze opvoering vertelt de belevenissen van twee jongens die van voetbal dromen. De ene slaagt erin zijn droom te verwezenlijken, de andere blijft in de schaduw. Op de plek waar de dans en sport elkaar kruisen vermengt 'Contrepied' het esthetische met het spel, hip hop met break tot een kleurrijke voorstelling.

DE 2010 feiert das "schrît_tmacher" Festival sein 15-jähriges Bestehen mit einem Programm der Superlative!

Zur Eröffnung dieser Veranstaltung erfindet die Kompanie Black Blanc Beur, Stammgast beim Festival schrît_tmacher, „Contrepied“ neu. Ausgehend vom Thema Fußball und Sportlichkeit verwandelt die französische Choreografin Christine Coudun diese beliebte und verbindende Sportart in Tanz.

Das Stück erzählt den Weg zweier Jungen, deren Traum es ist, Fußball zu spielen. Der eine schafft es, der andere bleibt im Schatten zurück. Am Kreuzweg von Tanz und Sport vermischt „Contrepied“ Ästhetik und Spiel, Hip-Hop und Breakdance zu einem farbenfrohen Spektakel.

EN In 2010 the "schrît_tmacher" festival will be celebrating its 15th year, with a truly superb programme! For the opening of this event, the Black Blanc Beur Company, a regular at the Schrît_tmacher Festival, recreated "Contrepied". Starting from the theme of football and sports movements, the French Choreographer Christine Coudun developed a dance around this popular sport that brings people together. The show tells the story of two children who dream about football. One of them succeeds, while the other one remains in the shadows. "Contrepied" is a mixture of dance and sports, combining aesthetics and play, hip hop and break dancing for a very lively performance.

Chorégraphie Christine Coudun • **Music** original composition of Carole Rieussec and Gino Favotti • **Lighting** Laurent Vérité • **Costumes** Martine Henry • **With** Andréas Cetkovic ou Séan Garnier, Benoît Garraud, Adilson Horta de Sousa, Laurent Kong a Siou, Alfreda Nabo, Valentine Nagata, Jackson Ntcham, David Phiphak, Mathieu Raguel, Julien St-Maximin, Emilie Schram, Lowriz Trung Ngou Vo • **Co-production** Black Blanc Beur, "Die Bühne im Hof" Theatre of St-Pölten in Austria, the Antoine Vitez Theatre of Ivry, the General Council of the Val-de-Marne, and the Ferme de Bel Ebat in Guyancourt • With the support of the Ile-de-France region, the Regional Office for Cultural Affairs (DRAC) of the Ile-de-France, the St-Quentin-en-Yvelines Agglomeration Community, the Cultural Department-Relais Mutualiste of the Marcel Rivière Institute in La Verrière and the City of Trappes-en-Yvelines.



Zomertrilogie

Carlo Goldoni ★ Ivo van Hove / Toneelgroep Amsterdam



09/03/10 :: 19:00
Theater aan het Vrijthof

f Dutch, subtitled in French
18:00 Liège » Maastricht
18:00 Hasselt » Maastricht
15 €
Undeterminate

FR Le metteur en scène belge installé en Hollande, Ivo van Hove et le Toneelgroep Amsterdam, plonge avec plaisir dans les méandres de la comédie italienne.

Maniant avec panache son grand art comique, Carlo Goldoni nous offre, avec «La Trilogie de la villégiature», une critique acerbe de l'étroitesse d'esprit bourgeois. Il est question des vacances à la campagne du riche Filippo, de sa fille Giacinta, et de son fiancé bien moins nanti. Ajoutez à ce tableau l'arrivée du soupirant de Giacinta et tous les ingrédients sont réunis pour de parfaits quiproquos.

Ivo van Hove et la troupe du Toneelgroep d'Amsterdam, l'une des plus réputées des Pays-Bas, s'emparent avec brio de cette délicieuse comédie.

NL De in Nederland wonende Belgische regisseur Ivo van Hove en zijn Toneelgroep Amsterdam duikt met plezier in de meanders van de Italiaanse komedie.

Carlo Goldoni hanteert met zwier zijn grote komische kunst en biedt ons met "Zomertrilogie" een bijtend kritische blik op de kortzichtige bourgeoisie. Alles begint met de rijke Filippo, zijn dochter Giacinta en haar minder welgestelde verloofde, samen op vakantie op het platteland. Voeg daar de aanbieder van Giacinta aan toe en we hebben alle ingrediënten voor een aantal perfecte misverstanden.

Ivo van Hove en zijn gezelschap Toneelgroep uit Amsterdam, één van de beroemdste van Nederland, pakt met brio deze heerlijke komedie aan.

DE Der in den Niederlanden lebende belgische Regisseur Ivo van Hove und das Ensemble Toneelgroep Amsterdam begibt sich genüsslich in die Irrungen und Wirrungen italienischer Komödien.

Mit großer komischer Beherrztheit übt Carlo Goldoni in „Zomertrilogie“ harsche Kritik an der Engstirnigkeit des Spießertums. Es geht um den Landurlaub des reichen Filippo, seiner Tochter Giacinta und ihres nicht so vermögenden Verlobten. Dazu noch die Ankunft von Giacintas Verehrer, und fertig ist das Rezept für perfekte Verwechslungen.

Ivo van Hove und das Ensemble des Toneelgroep von Amsterdam, eines der berühmtesten der Niederlande, zeigen mit Bravour eine köstliche Komödie.

EN Belgian director settled in Holland, Ivo van Hove and the TA, plunges with delight into the twists and turns of Italian comedy. Handling his comic poetry in motion with style, Carlo Goldoni, with «Zomertrilogie», offers us an acerbic critique of the narrowness of the bourgeois spirit. It is about rich Filippo, his daughter Giacinta, and her fiancé, who is no less affluent, and their country holiday. Add to this scene the arrival of Giacinta's suitor and all the ingredients are gathered together for perfect misunderstandings. Ivo van Hove and the Toneelgroep theatre company from Amsterdam, one of the most reputed in the Netherlands, take hold of this delicious comedy brilliantly.

Text Carlo Goldoni * **Translation** Gerardjan Rijnders * **Direction** Ivo van Hove * **Dramaturgy** Peter van Kraai * **Stage design/ lighting** Jan Versweyveld * **Costumes** Wojciech Dziedzic * **With** Barry Atsma, Kitty Courbois, Renée Folkler, Fred Goossens, Marieke Heebink, Fedja Van Huêt, Marwan Kenzari, Hans Kesting, Hugo Koolschijn, Halina Reijn, Eelco Smits, Karina Smulders, Charlie Chan Dagelet * **Production** Toneelgroepamsterdam.



Les demoiselles de Wilko

Jaroslaw Iwaszkiewicz ★ Alvis Hermanis

Liège

05/05/10 :: 19:00

06/05/10 :: 20:15

Théâtre de la Place

f Italian, surtitled in French and Dutch
5 mai 18:00 Hasselt » Liège
6 mai 19:00 Maastricht » Liège
16 €
Undeterminate

FR Deuxième rendez-vous en Euregio avec Alvis Hermanis, pour découvrir une autre facette de sa créativité.

Le processus de la petite madeleine de Proust affleure dans ce récit empreint de nostalgie qui offre une superbe réflexion sur le temps qui passe. Un homme à l'approche de la quarantaine revit des sensations éprouvées quinze ans plus tôt en compagnie de six jeunes filles. Nul doute qu'Alvis Hermanis, reconnu pour l'inventivité et la finesse de son théâtre, nous offre un grand moment d'émotions.

S'appuyant notamment sur la musique et la danse, il entend faire de sa création un défilé de mode nostalgique. Une rêverie insolite.

NL Tweede afspraak in de Euregio met Alvis Hermanis, om een ander facet van zijn creativiteit te ontdekken.

In dit verhaal vol nostalgie herkennen we het proces van de madeleine van Proust, een schitterende reflectie over de voorbijgaande tijd. Een man van tegen de veertig herbeleeft gevoelens van vijftien jaar geleden, in het gezelschap van zes jonge meisjes. Alvis Hermanis staat bekend om zijn vindingrijke en verfijnde theater en biedt ons ongetwijfeld een groot moment vol emoties.

Hij baseert zijn creatie vooral op muziek en dans om er een nostalgische modeshow van te maken. Een ongewone mijmering.

DE Zum zweiten Mal ist Alvis Hermanis in der Euregio und zeigt uns eine weitere Facette seiner Kreativität.

Die kleine Madeleine von Proust kommt in dieser nostalgischen Erzählung zum Tragen, die eindrucksvolle Überlegungen über die Vergänglichkeit anstellt. Ein Mann steht vor seinem 40. Geburtstag und erlebt noch einmal die Gefühle, die er 15 Jahre zuvor in Gesellschaft von sechs Mädchen hatte. Ganz ohne Zweifel bietet uns der für seinen Erfindungsreichtum und seine Finesse bekannte Alvis Hermanis hier große Emotionen.

Vor allem durch Musik und Tanz wird zu sein Werk zu einer nostalgischen Modenschau. Eine ungewöhnliche Träumerei.

EN Second rendezvous in Euregio, with Alvis Hermanis discovering another facet of his creativity. The process of Proust's little Madeleine is shown on the surface in this story which is marked with nostalgia, offering a superb reflection on time passing. A man approaching his forties relives feelings experienced fifteen years earlier in the company of six young girls. There is no doubt that Alvis Hermanis, well known for his inventiveness and the finesse of his theatre, offers us a great moment of emotion. Depending notably on music and dance, he knows how to make his creation a show of nostalgia. An unusual reverie.

Text adapted from the novel of Jaroslaw Iwaszkiewicz **★ Adaptation and direction** Alvis Hermanis **★ Choreographed moves** Alla Sigalova **★ Stage design** Andris Freibergs **★ Costumes** Gianluca Sbicca **★ With** Sergio Romano, Laura Marinoni, Patrizia Punzo, Elena Arvigo, Irene Petris, Fabrizia Sacchi, Alice Toriani **★ Production** Emilia Romagna Teatro Fondazione Modena **★ Coproduction** Prospero, Mercadante Teatro Stabile di Napoli, Nuova Scena Arena del Sole - Teatro Stabile di Bologna **★ With the support of the European Cultural Program and Wallonie-Bruxelles International. With the support of Prospero.**



Sutra

Sidi Larbi Cherkaoui

Hasselt

12/05/10 :: 20:00
cultuurcentrum Hasselt



19:00 Liège » Hasselt
19:00 Maastricht » Hasselt
18:30 Eupen » Hasselt
18:00 Aachen » Hasselt



22,5 €



1:30'

FR Rencontre originale avec une danse venue d'ailleurs, signée par l'artiste flamand à la réputation internationale.

La fascination des arts martiaux, l'énergie tranquille de la méditation...

Dans «Sutra», le jeune prodige de la danse belge écrit une langue nouvelle, à mi-chemin entre l'Orient et l'Occident. Soutenus par le rythme des percussions, 17 moines du temple Shaolin évoluent autour du chorégraphe, dans un décor de gigantesques boîtes en bois.

Un triomphe au festival d'Avignon en 2008!

NL Originele kennismaking met een dans van elders, getekend door de Vlaamse kunstenaar met internationale reputatie.

Fascinatie voor vechtsporten, de rustige energie van meditatie... In "Sutra" vindt het jonge wonder van de Belgische dans een nieuwe taal uit, die het midden houdt tussen het oosten en het westen. Op het ritme van slaginstrumenten bewegen 17 monniken van de Shaolin-tempel rond de choreograaf, in een decor van reusachtige houten dozen.

Een groot succes op het festival van Avignon in 2008!

DE Eine ursprüngliche Begegnung mit einem ungewöhnlichen Tanz, der die Handschrift eines international renommierten flämischen Künstlers trägt.

Die Faszination der Kampfkunst, die stille Energie der Meditation... In „Sutra“ erfindet das belgische Wunderkind des Tanzes eine neue Sprache zwischen Orient und Okzident. Unterstützt vom Rhythmus der Trommeln bewegen sich 17 Shaolin-Mönche vor einem Bühnenbild gigantischer Holzkisten.

Ein Triumph auf dem Festival von Avignon 2008!

EN Original encounter with a dance which comes from somewhere else, hallmarking the international reputation of the Flemish artist. The fascination of martial arts, peaceful energy and meditation... In «Sutra», the young prodigy of Belgian dance writes a new language, halfway between East and West. Supported by the rhythm of percussions, 17 monks from the Shaolin temple evolve around this choreography, in a scene of huge wooden boxes. A triumph at the Avignon festival in 2008!

Direction and choreography Sidi Larbi Cherkaoui ★ **Plastic artist** Antony Gormley ★ **Music** Szymon Brzóska ★ **With** Ali Ben Lotfi Thabet et les moines du temple de Shaolin : Shi YanMo, Shi Yandong, Shi Yannan, Shi Yanyong, Shi Yanhao, Shi Yanbo, Shi Yanyuan, Shi Yantao, Shi Yanqun, Shi Yanli, Shi Yanjie, Shi Yanci, Shi Yanchuang, Shi Yanxing, Shi Yanzhu, Shi Yanjiao, Shi Yanpeng, Shi YanTing ★ **Production** Sadler's Wells, Londres, Festival d'Athènes, Festival de Barcelona Grec, Grand Théâtre de Luxembourg, La Monnaie - Bruxelles, Festival d'Avignon, Fondazione Musica per Roma, Shaolin Cultural Communications Company

REGIOTHEATRE O REGIODANSE FESTIVALS



FR Outre les douze spectacles, que les cinq partenaires du projet ont mis en commun dans la saison 2009-10, le projet REGIO désire offrir une visibilité transfrontalière à la multitude de festivals qui existent d'ores et déjà sur le territoire.

Festivals de théâtre, de marionnettes, de musique, de danse ou de théâtre de rue, temps forts aux formes multiples, axés sur la création et réunissant des artistes de tous horizons : l'Euregio vibre chaque année au rythme de ces rendez-vous riches et variés, dont la dimension internationale mérite d'être amplifiée.

Tout au long de l'année, de Liège à Maastricht, de Aachen à Hasselt en passant par Eupen, les artistes vous invitent à venir vivre quelques jours en leur compagnie. Espaces de convivialité, les festivals constituent un lieu de rencontre et de découverte privilégié.

Dans le cadre de REGIO, certains spectacles des festivals seront surtitrés.

Vous trouverez toutes ces informations sur le site www.regiotheatredanse.eu

Soyez nombreux à y participer !

NL Naast de twaalf voorstellingen die de vijf projectpartners in het seizoen 2009-2010 delen wil het REGIO-project de talrijke festivals die reeds bestaan, over de grenzen heen zichtbaar maken.

Theater-, marionetten-, muziek-, dans- en straattheaterfestivals, hoogtepunten in vele vormen gebaseerd op creatie en met artiesten van uiteenlopende achtergronden: elk jaar weer beweegt de Euregio mee op het ritme van deze rijke en gevarieerde ontmoetingen waarvan de internationale dimensie verder zal uitgroeien.

Het hele jaar door nodigen artiesten van Luik tot Maastricht, van Aken via Eupen tot Hasselt u uit om enkele dagen in hun gezelschap door te brengen. Deze festivals zijn bij uitstek een plaats voor ontmoeting en ontdekking.

In het kader van het REGIO-Project worden sommige voorstellingen voorzien van boventitels.

Meer informatie hierover vindt u op de website www.regiotheaterdans.eu

DE Neben den 12 Veranstaltungen, die die fünf Projektpartner für die Saison 2009-10 gemeinsam geplant haben, möchte das REGIO-Projekt grenzübergreifend auf die Vielzahl von Festivals aufmerksam machen, die es schon jetzt in der Region gibt.

Ob Theater, Marionnetten, Musik, Tanz oder Straßentheater – es sind Festivals in vielerlei Gestalt, die sich dem kreativen Schaffen verschrieben haben und Künstler aller Genres vereinen: Jedes Jahr schwingt die Euregio im Rhythmus dieser abwechslungsreichen, bunten Veranstaltungen, deren internationale Dimension es verdient, noch größer zu werden.

Das ganze Jahr über von Lüttich bis Maastricht, von Aachen bis Hasselt über Eupen laden Künstler Sie ein, ein paar Tage in ihrer Gesellschaft zu erleben. Als gesellige Zusammenkünfte sind die Festivals ein Ort der Begegnungen und außergewöhnlicher Entdeckungen.

Im Rahmen von REGIO werden einige Aufführungen untertitelt sein.

Weitere Informationen finden Sie auf der Website www.regiotheatertanz.eu

Kommen Sie zahlreich!

EN As well as the twelve shows which the five project partners are sharing during the 2009-10 season, the REGIO project wishes to publicize across the borders the many festivals which already exist in the area. Theatre, puppet, music, dance or street theatre festivals, important events in many forms, focused on creativity and bringing together artists from all directions: each year Euregio vibrates to the beat of these rich and varied meeting points, whose international dimension deserves to be expanded. Throughout the year, from Liège to Maastricht, and from Aachen to Hasselt via Eupen, the artists invite you to come and spend a few days with them. These friendly festivals are wonderful places for encounters and discovery. With the project REGIO, some spectacles of those festivals will be subtitled. You will find information on the website www.regiotheaterdance.eu. May lots of you take part in them!



HAASte Töne ?!

22 » 23/08/09

Eupen

FR Depuis 1995, chaque année à la fin du mois d'août, la pittoresque rue Haas, en ville basse d'Eupen, se transforme en **une grande scène de théâtre de rue**.

Un programme riche et varié attend le public en divers lieux de représentation.

Géants sur échasses, musiciens loufoques, acrobates audacieux, clowns mélancoliques, cracheurs de feu déchaînés : des compagnies internationales viennent vous faire tourner la tête, avec des artistes pour tous les goûts et tous les âges. N'hésitez pas et prenez part à cette atmosphère théâtrale déjantée !

NL Sinds 1995 worden de schilderachtige Haasstraße, het Temsepark en de omliggende stadswijken en steegjes van Eupen omgetoverd tot **één groot toneeldecor**.

Op verschillende podia kan de bezoeker er een gevarieerd en gevuld programma ontdekken.

Elk jaar opnieuw brengen meer dan twintig internationale gezelschappen en solokunstenaars een verrassend en boeiend schouwspel: reusachtige steltlopers, gekke muzikanten, acrobaten, melancholische clowns, fascinerende vuurspuwers ... voor elke smaak en leeftijd is er wel iets.

DE Seit 1995 verwandeln sich die malerische Haasstraße, der Temsepark und die umliegenden Stadtviertel und Gässchen in **eine große Theaterkulisse**.

An verschiedenen Bühnenstandorten erwartet die Besucher ein abwechslungsreiches und dichtes Programm.

Mehr als zwanzig internationale Kompanien und Solokünstler verdrehen jedes Jahr dem Publikum an zwei Tagen den Kopf: Sei es nun als riesige Stelzenläufer, als verrückte Musiker, als waghalsige Akrobaten, als melancholische Clowns oder als hitzige Feuerspucker, für jeden Geschmack und jedes Alter ist etwas dabei.

www.sunergia.be

EN Since 1995 the picturesque Haasstraße, Temsepark and the surrounding district and alleyways have been transformed into a large backdrop for theatre. Awaiting visitors at various stage locations is a programme which is plentiful and rich in diversity. More than a dozen international companies and solo artists steal the hearts of the audience every year from start to finish for two whole days – whether it's a giant stilt walker, mad musician, daredevil acrobats, melancholic clowns or as searing fire breathers, there is something to suit every taste and every age.



Festival Emulation Europe

30/09 » 17/10/09

Liège

FR Le rendez-vous du festival Emulation est désormais connu : les années paires, le Théâtre de la Place fait découvrir de très jeunes compagnies, les années impaires, place à la **création contemporaine** centrée sur un pays européen à chaque fois différent.

En ce début de saison, Emulation Europe met à l'honneur six artistes qui, ces dix dernières années, ont façonné le paysage théâtral en **Communauté française**.

Une quinzaine explosive et vivifiante, réunissant des metteurs en scène, auteurs et comédiens aussi succulents, cinglants et poétiques que Eve Bonfanti et Yves Hunstad, le collectif Transquinquennial, Jean-Benoît Ugeux, Claude Schmitz, Armel Roussel et Patrick Corillon.

NL Het programma van het festival Emulation is gekend: tijdens even jaren biedt het Théâtre de la Place de gelegenheid tot kennismaking met drie jonge gezelschappen; tijdens oneven jaren richt het zich op een **hedendaagse creatie** uit telkens een ander Europees land.

In het begin van dit seizoen zet Emulation Europe zes kunstenaars in de kijker, die in de voorbije tien jaar het toneellandschap in de **Franstalige Gemeenschap** mee vorm hebben gegeven.

Twee onstuimige en inspirerende weken, met verrukkelijke, striemende en poëtische regisseurs, auteurs en spelers als Eve Bonfanti & Yves Hunstad, het collectif Transquinquennial, Jean-Benoît Ugeux, Claude Schmitz, Armel Roussel en Patrick Corillon.

DE Das Festival Emulation wird zum Begriff: In geraden Jahren stellt das Théâtre de la Place Ihnen noch sehr junge Kompanien vor; in ungeraden Jahren konzentriert es sich auf **zeitgenössische Kreationen**, wobei jedes Mal ein anderes europäisches Land im Mittelpunkt steht.

Zu Beginn dieser Saison setzt Emulation Europe sechs Künstler ins rechte Licht, die die in den vergangenen zehn Jahren Akzente in der Theater-Landschaft der **Communauté française** gesetzt haben.

Zwei explosive und ereignisreiche Wochen, in denen köstliche, bissige und poetische Regisseure, Autoren und Comedians wie Eve Bonfanti & Yves Hunstad, das Collectif Transquinquennial, Jean-Benoît Ugeux, Claude Schmitz, Armel Roussel und Patrick Corillon einander abwechseln werden.

www.theatredelaplace.be

EN The meeting of the Emulation festival is now well-known: on even-numbered years 'Théâtre de la Place' discovers very young companies; while the odd numbered years are centred on contemporary creation, focussing each time on a different European country. At the start of the season, Emulation Europe will be honouring six artists who, for the last ten years have shaped the theatrical landscape in French community. An explosive and invigorating fortnight, bringing together directors, authors and comedians who are just as succulent, flashy and poetic, such as Eve Bonfanti & Yves Hunstad, the Transquinquennial collective, Jean-Benoît Ugeux, Claude Schmitz, Armel Roussel and Patrick Corillon.



FIGUMA

13/11 » 15/11/09

Eupen

FR Depuis 2003, l'association culturelle Chudoscnik Sunergia d'Eupen en Communauté germanophone de Belgique organise les journées européennes de **théâtre de marionnettes**.

Ce théâtre visuel est à la recherche permanente d'expressions artistiques universelles, qui se situent au-delà du langage, au-delà du mot.

Des artistes renommés, de Belgique et de l'étranger, se produisent chaque année en novembre à Eupen pour le plus grand plaisir d'un large public.

NL Sinds 2003 organiseert de cultuurvereniging Chudoscnik Sunergia elk jaar in november de Europese **poppentheaterdagen** FIGUMA.

Het festival brengt verschillende bekroonde gezelschappen samen, die allen eerder op gerenommeerde festivals te gast waren.

Met sterke en poëtische beelden brengt het poppen- en objecttheater overwegend visuele voorstellingen met een universele aantrekkingskracht. Voor de ogen van de toeschouwer ontstaan en vergaan droomwerelden, tussen werkelijkheid en dagdroom.

DE Seit 2003 veranstaltet die Kulturvereinigung Chudoscnik Sunergia jedes Jahr im November die Europäischen **Figurentheatertage** FIGUMA und vereint in diesem Festival preisgekrönte Kompanien, die auf allen renommierten Festivals gastieren. Mit starken und poetischen Bildern verspricht das Figuren- und Objekttheater Genuss auf ganzer Linie - meist sogar ohne Sprache.

Dieses überwiegend visuelle Theater ist stets auf der Suche nach universellen Ausdrucksformen, jenseits des gesprochenen Wortes.

Vor dem Auge der Zuschauer entstehen und vergehen Traumwelten, zwischen Wirklichkeit und Tagtraum.

www.sunergia.be

EN Since 2003, in November each year the cultural association Chudoscnik Sunergia has been organising the European puppet theatre days FIGUMA and in this festival brings together award-winning companies, who give guest performances at all the well-known festivals. With powerful and poetic images, this puppet theatre promises total enjoyment – for the most part even without speech. This predominantly visual theatre is always on the look-out for universal forms of expression, beyond that of the spoken word. Dream worlds, between reality and reverie occur, passing by the audience's gaze.



PAYS DE DANSES

27/01 » 27/02/10

FR Festival eurégional par excellence, Pays de danses, depuis sa naissance voici quatre ans, emmène les spectateurs liégeois vers des scènes de Maastricht, Hasselt, Aachen et Eupen.

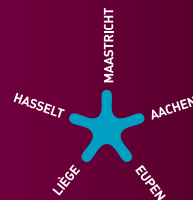
Conçu comme une biennale, ce **temps fort de la danse** a pour ambition de faire découvrir des chorégraphes qui figurent parmi les plus grandes pointures actuelles de la danse sur la scène internationale.

En janvier et février 2010, Pays de danses s'ouvrira sur la nouvelle création de Thierry Smits et réunira une quinzaine de spectacles incontournables.

NL Als Euregionaal festival bij uitstek brengt Pays de danses sinds het vier jaar geleden opgericht werd, Luikse toeschouwers naar de scènes van Maastricht, Hasselt, Aken en Eupen.

Opgevat als een tweejaarlijks festival is het de ambitie van dit **hoogtepunt van de dans** om hen de choreografen te laten ontdekken die op de internationale scène momenteel tot de topfiguren van de dans behoren.

In januari en februari 2010 begint Pays de danses met de nieuwe creatie van Thierry Smits en worden er in totaal zo'n vijftien niet te missen voorstellingen gebracht.



Liège, Huy,
Seraing,
Verviers...

DE Pays de danses, das Euregional-Festival par excellence, führt seit seiner Entstehung vor vier Jahren das Lütticher Publikum zu den Bühnen von Maastricht, Hasselt, Aachen und Eupen.

Das wie eine Biennale konzipierte **Tanz-Spektakel** will Choreografen vorstellen, die zu den aktuellen Größen der internationalen Tanz-Szene zählen.

Im Januar und Februar 2010 wird Pays de danses mit dem neuen Werk von Thierry Smits eröffnet und wird an die 15 Aufführungen zeigen, an denen niemand vorbeikommt.

www.theatredelaplace.be Full programme in November 2009

EN Since its birth four years ago, Pays de Danses, a quintessential Euregional festival, has taken Liège audiences to theatres in Maastricht, Hasselt, Aachen and Eupen. This important dance festival was conceived as a biennial event with the aim of making known choreographers who are amongst the biggest names in the international dance scene. In January and February 2010, Pays de Danses will open with Thierry Smits' new production and will put on about fifteen unmissable shows.



Krokus festival

10/02 » 18/02/10



FR Outre des spectacles de créateurs flamands, le **festival jeune public** Krokus propose de grandes productions internationales.

Si, en 2009, le festival ne comptait que de la danse, le théâtre et la musique complètent désormais le programme.

De Stilte, Nat Gras, Lapzus, David Middendorp et Arenal (Bal Moderne) comptent d'ores et déjà parmi la programmation, qui est en cours de finalisation.

L'édition 2010 proposera également au public des ateliers variés ainsi que des spectacles gratuits, dont certains en plein air.

NL Naast voorstellingen van Vlaamse makers, gaan we ook nu weer voluit voor internationale topproducties uit **de boeiende wereld van de familievoorstellingen**.

In 2009 was er alleen dans, nu ook theater en muziek. Maar één ding is zeker: het zijn boeiende voorstellingen die je niet onberoerd zullen laten.

De programmering is nog in volle ontwikkeling, maar nu al kunnen we u premières aankondigen van De Stilte, Nat Gras, Lapzus, David Middendorp en Arenal (Bal Moderne).

Ook in 2010 verzorgen we een uitgebreid programma van workshops en allerlei (gratis) optredens in en buiten het gebouw.

DE Neben Vorstellungen von flämischen Künstlern setzen wir dieses mal auch wieder auf internationale Spitzenproduktionen aus **der packenden Welt der Familienvorstellungen**.

2009 gab es nur Tanz, dieses mal auch Theater und Musik. Aber eines ist sicher: Es sind spannende Aufführungen, die Sie nicht unberührt lassen werden.

Das Programm wird derzeit noch ausgearbeitet, aber bereits jetzt können wir Ihnen Premieren von De Stilte, Nat Gras, Lapzus, David Middendorp und Arenal (Bal Moderne) ankündigen.

Auch 2010 bieten wir wieder ein umfangreiches Programm mit Workshops und allerlei (kostenlosen) Auftritten drinnen und draußen an.



www.krokusfestival.be Full programme in December 2009

EN Besides presentations from Flemish producers, the festival Krokus proposes also international top productions from the becharming world of family shows. In 2009, there was only dance, now there is theatre and music. But one thing is certain: these are exciting performances which will not leave you unmoved. The programming is still fully ongoing, but we can already announce the premieres of De Stilte, Nat Gras, Lapzus, David Middendorp and Arenal (Bal Moderne). The 2010 edition will also present an extensive programme of workshops and all kinds of (free) performances, both inside as well as outside the building.



schrit_tmacher²⁰¹⁰ tanz + tanzARTiges von heute

18/02 » 28/03/10

Aachen

FR Le festival international de théâtre dansé « schrit_tmacher » présente une passionnante palette de mises en scènes chorégraphiques du monde entier et met l'accent sur « la danse et le dansant d'aujourd'hui ».

Depuis ses débuts en 1993, le festival présente non seulement les dernières évolutions de l'art chorégraphique et donne également des « impulsions » dans ce domaine, sans cloisonnement, sans barrière et sans frontière. « schrit_tmacher » a ainsi acquis sa réputation au fil des ans et se déroule chaque année à guichet fermé de février à avril au Ludwig Forum für Internationale Kunst.

NL Het internationale danstheaterfestival "schrit_tmacher" presenteert een boeiende waaier internationale choreografieën met het accent op moderne dans en bewegingskunst: de "tanz & tanzARTiges von heute".

Het festival heeft sinds 1993 de bedoeling om niet alleen de nieuwste ontwikkelingen op het gebied van podiumkunsten te tonen, maar ook om zelf impulsen te geven, zonder zich iets aan te trekken van grenzen of beperkingen. schrit_tmacher heeft door de jaren heen een stevige reputatie verworven en loopt nu elk jaar, van februari tot april, wekenlang voor uitverkochte zalen in het Ludwig Forum voor Internationale Kunst.

DE Das internationale Tanztheater-Festival „schrit_tmacher“ zeigt eine spannende Palette an choreografischen Inszenierungen aus aller Welt und setzt Akzente im Bereich „tanz & tanzARTiges von heute“.

Seit dem Beginn des Festivals im Jahr 1993, mit dem Ziel nicht nur neueste Entwicklungen der Darstellenden Kunst zu zeigen, sondern auch selbst Impulse in diesem Bereich zu geben, ohne Sparten, ohne Schranken und ohne Grenzen, hat sich schrit_tmacher über die Jahre etabliert und läuft nun jedes Jahr, im Zeitraum Februar bis April, wochenlang vor ausverkauften Reihen im Ludwig Forum für Internationale Kunst.

www.schrittmacherfestival.de

EN The international dance theatre festival "schrit_tmacher" will show an exciting line-up of choreographical productions from all over the world and is to highlight "tanz & tanzARTiges von heute". Since the start of the festival in 1993, the aim was not just to show the most recent developments of performing art, but also to bring impetus to this sector, without specialist sectors, without barriers and without limits; schrit_tmacher has become established over the years and now runs every year from February to April, with seats in the 'Ludwig Forum für Internationale Kunst' sold out weeks in advance.



EUREGIONAAL OPERA-EN MUZIEKTHEATER FESTIVAL

24/02 » 28/02/10

Maastricht

FR L'opéra et le théâtre musical se rencontrent lors du Festival Eurégional d'opéra et de théâtre musical. Le caractère international est encore renforcé par des productions de théâtre musical venues de l'étranger. « Opéra Zuid » présentera d'ailleurs la Première d'un conte de fées célèbre.

Ce festival se concentre sur le théâtre musical, une forme de théâtre relativement nouvelle qui n'a encore jamais été présentée au « Theater aan het Vrijthof » ni ailleurs dans la région. Ces deux formes d'art explorent de plus en plus souvent leurs frontières et sont en constante évolution. De grands metteurs en scène de théâtre se risquent de nos jours à l'opéra et les opéras incorporent de plus en plus d'éléments venant du théâtre, marquant ainsi le passage de l'opéra classique au théâtre musical, où des chanteurs jouent la comédie et où des acteurs chantent.

NL Opera en muziektheater ontmoeten elkaar tijdens het Euregionaal Opera- en Muziektheater Festival. Het internationale karakter wordt versterkt door internationale muziektheaterproducties. Bovendien zal Opera Zuid een bekend sprookje in première brengen.

Dit festival concentreert zich op muziektheater, een relatief nieuwe theatervorm die in het Theater aan het Vrijthof en elders in de regio nog niet veel wordt vertoond. Steeds vaker zoeken beide podiumkunsten elkaars grenzen op. Toch zijn juist op dit gebied interessante ontwikkelingen gaande. Grote toneelregisseurs wagen zich tegenwoordig aan opera's. Operahuizen bouwen steeds meer elementen van toneel in. Het markeert de overgang van klassieke opera naar muziektheater, met zangers die gaan acteren, en acteurs die gaan zingen.

DE Oper und Musiktheater begegnen sich während des Euregionaal Opera- en Muziektheater Festival. Der internationale Charakter wird durch internationale Musiktheaterproduktionen noch unterstrichen. Außerdem präsentiert Opera Zuid ein bekanntes Märchen als Erstaufführung.

Dieses Festival konzentriert sich auf das Musiktheater, eine relativ neue Form des Theaters, die im Theater aan het Vrijthof und anderswo in der Region noch nicht oft angeboten wird. Immer öfter testen die beiden darstellende Kunstformen die Grenzen der anderen aus. Und gerade in diesem Bereich gibt es interessante Entwicklungen: Große Theaterregisseure wagen sich gegenwärtig an Opern. Opernhäuser bauen immer mehr Elemente des Theaters ein. Diese Entwicklung kennzeichnet den Übergang von klassischer Oper zu Musiktheater, mit Sängern, die spielen, und Schauspielern, die singen.

www.theateraanhethvrijthof.nl

EN Opera meets music theatre at the Euregional Opera and Music Theatre Festival. The international character is enhanced by international music theatre productions. In addition to which Opera Zuid presents the première of a well-known fairytale. The festival focuses on music theatre, a relatively new form of theatre not often seen in the Theater aan het Vrijthof or indeed anywhere else in the region. The dividing line between the two performing arts is becoming ever finer, but that in itself leads to interesting new developments. Renowned stage directors venture into the world of opera. Opera houses incorporate more and more drama elements. It marks the transition from classical opera to music theatre, with acting singers and singing actors.



9/03 » 21/03/10



FR Le Theater aan het Vrijthof présente, en collaboration avec différents partenaires dans la ville, le festival tijdensstefaf. Un festival à l'allure internationale qui se déroule à l'occasion du plus grand et plus important salon des arts du monde, le **TEFAF**. Le tijdensstefaf offre aux habitants de Maastricht et des environs un moment unique pour découvrir les arts scéniques internationaux.

Cette saison également, le Theater aan het Vrijthof et la ville de Maastricht vivent au son du salon des arts, mais par-dessus tout des performances internationales. Le festival tijdensstefaf propose du **théâtre**, de la **musique**, des **arts** et du **jazz** à la fin de la semaine. L'apothéose du festival coïncide avec le « Jazz Maastricht », événement lors duquel des musiciens de jazz néerlandais et internationaux proposent un programme varié.

NL Het Theater aan het Vrijthof presenteert in samenwerking met verschillende partners in de stad voor het tijdensstefaf festival. Een festival met internationale allure tijdens de grootste en belangrijkste kunstbeurs ter wereld **TEFAF**. Het festival tijdensstefaf is het moment waarop én de inwoners van Maastricht en omstreken én de bezoekers van buiten de kans krijgen internationale podiumkunsten te aanschouwen.

Ook dit seizoen leven het Theater aan het Vrijthof en de stad Maastricht op met de kunstbeurs, maar bovenal met de internationale performances. Het festival tijdensstefaf brengt **toneel**, **dans**, **muziek**, **kunst** en aan het einde van de week **jazz**. De apotheose van het festival tijdensstefaf valt samen met Jazz Maastricht waar nationale en internationale jazzmusici een gevarieerd programma brengen.

DE Das Theater aan het Vrijthof präsentiert in Zusammenarbeit mit verschiedenen Partnern in der Stadt das festival tijdensstefaf. Ein Festival mit internationalem Format während der größten und wichtigsten Kunstmesse der Welt, der **TEFAF**. Das während der TEFAF-Kunstmesse stattfindende „tijdensstefaf festival“ ist der Moment, in dem sowohl die Einwohner von Maastricht und Umgebung als auch die Besucher von außerhalb die Chance bekommen, sich internationale darstellende Künste anzusehen.

Auch in dieser Saison leben das Theater aan het Vrijthof und die Stadt Maastricht mit der Kunstmesse, aber vor allem mit den internationalen Performances auf. Das festival tijdensstefaf bietet **Theater**, **Musik**, **Kunst** und am Ende der Woche **Jazz**. Die Apotheose des festival tijdensstefaf fällt mit Jazz Maastricht zusammen, wo nationale und internationale Jazzmusiker ein abwechslungsreiches Programm bieten.

www.duringtefaf.com - www.tijdensstefaf.nl

EN The Theater aan het Vrijthof presents performances for the festival Duringtefaf in collaboration with various partners in the city. A festival with an international appeal which takes place during the largest and most important art fair in the world, TEFAF. The festival duringtefaf is the perfect opportunity for both the residents of Maastricht and the surrounding area and visitors from elsewhere to see international performing arts. It is also during this season that the Theater aan het Vrijthof and the city of Maastricht are enlivened with the art fair, but more so, with the spirited international performances. The festival brings forth dramatic arts, music and art, and at the end of the week, jazz. The culmination of the festival duringtefaf coincides with Jazz Maastricht at which national and international jazz musicians present a varied programme.



scenario Festival

13/03 » 21/03/10

Eupen

FR Depuis 2002, le théâtre a trouvé sa véritable scène chez Chudoscnik Sunergia. Le festival scenario montre chaque année, en mars, à quel point le théâtre peut être varié. **Théâtre, comédie, musique ou danse** : des professionnels internationaux, mais aussi des amateurs de théâtre de la région proposent une foule de rendez-vous, aux enfants comme aux adultes, en allemand, français ou anglais...

En 2010, attendez-vous à découvrir, entre autres, « Strange Days, Indeed » du Jeune Théâtre de Bâle (CH) ainsi qu'une première du Trotz Ensemble (Eupen).

NL Sinds 2002 heeft het theater bij Chudoscnik Sunergia het juiste podium gevonden. Elk jaar, in maart, hoe bont theater kan zijn: **puur teksttheater, muziektheater of danstheater**; door professionelen of door toneelamateurs uit de streek; in het Duits of in het Frans; voor kinderen of voor volwassenen ...

Onder andere in het programma 2010: Junges Theater Basel (CH) met « Strange Days, Indeed » en een première van Trotz Ensemble (Eupen).

DE Seit 2002 hat das Theater bei Chudoscnik Sunergia eine richtige Bühne gefunden. Das scenario Festival zeigt jedes Jahr im März, wie bunt Theater sein kann: **Ob pures Schauspiel, Musiktheater oder Tanztheater**; von Profis oder Theaterliebhabern aus der Region; auf Deutsch oder auf Französisch; für Kinder oder Erwachsene...

In 2010 können Sie sich unter anderem auf das Junge Theater Basel (CH) mit « Strange Days, Indeed » freuen und auf eine Premiere des Eupener Trotz Ensemble.

www.sunergia.be

EN Since 2002 theatre has had just the right setting at Chudoscnik Sunergia. The scenario festival show every year in march just how colourful theatre can be. Whether it's pure spectacle, musical theatre or dance theatre; by professionals or theatre lovers from the region; in German or in French; for children or adults ... the scope of theatre formats is widespread - no-one will get bored!




Maastricht

FR Maastricht compte l'une des meilleures écoles de théâtre des Pays-Bas. Cette ville a d'ailleurs fourni - et produit encore! - de grands acteurs, metteurs en scène, artistes et réalisateurs de théâtre. Maastricht est aussi le point d'attache de **compagnies théâtrales nationales célèbres** comme le Toneelgroep Maastricht, Huis van Bourgondië et Het Woelige Baren, mais aussi de beaucoup de **jeunes compagnies** comme Het Geluid, Het Artikel ou encore De Bus.

Le Maastricht Toneelstad Festival a lieu chaque année, offrant une semaine de rendez-vous de théâtre de très haute qualité, lors d'une multitude de représentations. Ce festival présente une foule d'artistes, dont certains à découvrir. Du théâtre qui ne cherche donc pas uniquement à divertir!

NL Maastricht biedt onderdak aan één van de beste toneelacademies van Nederland. Deze stad leverde en levert grote acteurs, regisseurs, performers en theatemakers af. Maastricht is ook de thuisbasis van **landelijk bekende gezelschappen** als Toneelgroep Maastricht, het Huis van Bourgondië en Het Woelige Baren, maar kent ook veel **jonge gezelschappen** als Het Geluid, Het Artikel en De Bus.

Maastricht Toneelstad Festival is een jaarlijks toneelfestival. Een week lang toneel van de bovenste plank. Met bijzondere ontwikkelingen en voorstellingen, voor velen nog onbekend, niet altijd subtiel maar uit noodzaak geboren. Toneel dus dat meer doet dan alleen maar vermaken.

DE In Maastricht befindet sich eine der besten Theaterakademien der Niederlande. Diese Stadt lieferte und liefert große Schauspieler, Regisseure, Performer und Theatermacher. Maastricht ist auch das Zuhause von in der **Niederlande bekannten Gesellschaften** wie Toneelgroep Maastricht, Het Huis van Bourgondië und Het Woelige Baren, kennt aber auch viele **junge Gesellschaften** wie Het Geluid, Het Artikel und De Bus.

Maastricht Toneelstad Festival ist ein jährliches Theaterfestival. Eine Woche lang Spitzentheater. Mit besonderen Entwicklungen und Vorstellungen, für viele noch unbekannt, nicht immer subtil, aber notgedrungen entstanden. Theater also, das mehr tut als nur vergnügen.

www.maastrichttoneelstadfestival.nl

EN Maastricht is home to one of the best drama academies in the Netherlands. The city has produced and continues to produce great actors, directors, performers and theatre makers. Maastricht is also home to such nationally renowned theatre companies as Toneelgroep Maastricht, Het Huis van Bourgondië and Het Woelige Baren, and to many budding dramatic societies including Het Geluid, Het Artikel and De Bus. "Maastricht Toneelstad Festival" is an annual drama festival; a week full of top-notch drama. With extraordinary developments and performances, not yet seen by many, not always subtle but born of necessity. Drama that does more than just entertain.

across the borders kulturfestival

From may to august 2010

FR Partout dans la ville, de fin mai à fin août, des scènes sont aménagées afin d'accueillir le tout jeune festival culturel international «across the borders».

Dans le cadre de l'EuRegionale 2008, le thème «Dépasser les frontières» avait été traduit de manière innovante, le centre-ville ainsi qu'une série d'autres lieux marquants le long de la Route Charlemagne ayant été artistiquement mis en scène. L'interaction entre différents secteurs artistiques avait alors constitué la principale caractéristique du programme.

Musique, danse, performances, multimédias, arts percussifs, arts graphiques et installations s'étaient ainsi mêlé en une grande mise en scène de trois mois. Et l'aventure se poursuit cette année...

NL Van eind mei tot eind augustus wordt de stad Aken het toneel voor een buitengewoon en nieuw internationaal cultuurfestival: "across the borders".

In het kader van de EuRegionale 2008 werd het thema "Grenzen overschrijden" reeds op innovatieve wijze vertaald en werden de binnenstad en tal van andere ongewone locaties langs de Keizer Karel-route artistiek in scène gezet. Het programma wordt in hoofdzaak gekenmerkt door een samenspel tussen verschillende kunst disciplines.

Drie maanden lang worden ook dit jaar weer muziek, dans, performance, multimedia, percussie, beeldende en installatiekunst verweven in één grote scène.



© Bernd Schröder

Aachen

DE Zum Schauplatz des außergewöhnlichen und neuen internationalen Kulturfestivals „across the borders“ werden spielorte überall in der Stadt ab Ende Mai bis Ende August.

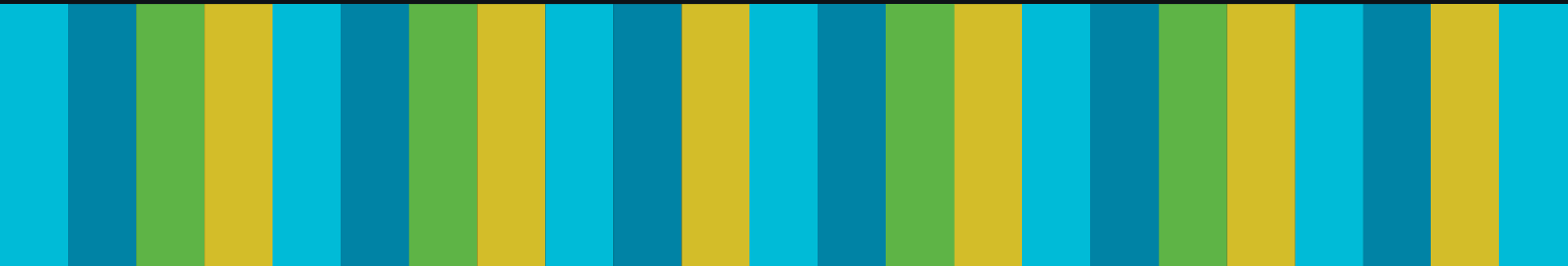
Im Rahmen der EuRegionale 2008 wurde das Thema „Grenzen überschreiten“ auf innovative Weise übersetzt und die Innenstadt sowie manch anderer ausgefallener Spielort entlang der Route Charlemagne künstlerisch in Szene gesetzt. Das Zusammenspiel verschiedener Kunstsparten war Hauptmerkmal des Programms.

Musik, Tanz, Performances, Multimedia, Percussives und bildende wie auch Installationskunst wurden in einer dreimonatigen Großinszenierung verwoben und werden jährlich fortgesetzt!

www.acrosstheborders.de

EN From the end of May until the end of August, venues across the city are the setting for the extraordinary new international cultural festival "across the borders". As part of EuRegionale 2008 the theme "crossing borders" was innovatively interpreted and the town centre, along with many other unusual venues along Route Charlemagne, set the scene artistically. The interplay of various categories of art has been the main feature of the programme. Music, dance, performances, multimedia, percussives and visual as well as installation art were interwoven in a three-month long production and are set to be continued this year.

REGIOTHEATRE O REGIODANSE PARTNERS



Théâtre de la Place

Liège





FR Situé au cœur de Liège, le Théâtre de la Place compte parmi les cinq centres dramatiques en Communauté française Wallonie-Bruxelles. Sous l'impulsion nouvelle de Serge Rangoni, directeur depuis la saison 2005-2006, il a acquis le statut de Centre européen de création théâtrale et chorégraphique. Désireux de jeter des ponts vers les institutions à l'étranger, le Théâtre de la Place s'est engagé dans les projets européens PROSPERO et REGIO, renforçant ainsi sa position de scène majeure sur le plan international. Le Théâtre de la Place veille par ailleurs à consolider ses collaborations avec les acteurs locaux et avec les metteurs en scène, auteurs et comédiens en Communauté française.

Une attention toute particulière est portée à la création, lors du festival Emulation notamment, dédié aux jeunes metteurs en scène, ainsi que lors de Pays de danses, temps fort de la chorégraphie contemporaine.

À l'horizon 2012, le Théâtre de la Place prépare son emménagement à l'Emulation, bâtiment historique rénové par l'architecte Pierre Hebbelinck, qui dotera le théâtre d'un outil à sa mesure.

NL Het Théâtre de la Place is in hartje Luik gelegen en behoort tot de vijf toneelcentra van de Franstalige Gemeenschap Wallonië-Brussel. Onder de nieuwe impuls van Serge Rangoni, directeur sinds het seizoen 2005-2006, verwierf het de status van Europees Centrum voor de creatie van theater en choreografie. Omdat het bruggen wenste te slaan naar instellingen in het buitenland heeft het Théâtre de la Place zich in de Europese PROSPERO- en REGIO-projecten geëngageerd en zodoende zijn positie als grote scène op internationaal vlak versterkt. Het Théâtre de la Place vergeet daarbij overigens niet om zijn samenwerking met de lokale actoren te verstevigen en met de regisseurs, auteurs en acteurs in de Franstalige Gemeenschap.

Er gaat bijzonder veel aandacht uit naar creatie, met name tijdens het Emulation-festival dat gewijd is aan jonge regisseurs en tijdens Pays de danses, een hoogtepunt van de hedendaagse choreografie.

Het Théâtre de la Place bereidt zich voor om in 2012 naar Emulation te verhuizen, een historisch pand dat gerenoveerd werd door architect Pierre Hebbelinck, die het theater een instrument precies op zijn maat geeft.

DE Das im Herzen Lüttichs gelegene Théâtre de la Place zählt zu den fünf Centres dramatiques der Communauté française Wallonie-Bruxelles. Unter der neuen, dynamischen Leitung von Serge Rangoni seit der Saison 2005-2006 hat das Theater den Status eines europäischen Zentrums theatralen und choreographischen Schaffens erlangt. In dem Bestreben, Brücken zu ausländischen Institutionen zu bauen, engagiert sich das Théâtre de la Place in den europäischen Projekten PROSPERO und REGIO und hat so seine Position als bedeutende Bühne international gefestigt. Zudem ist das Théâtre de la Place stets bemüht, seine Zusammenarbeit mit den lokalen Akteuren und den Regisseuren, Autoren und Comedians der Communauté française zu stärken.

Besondere Aufmerksamkeit gilt schöpferischen Werken insbesondere beim Festival Emulation, das den jungen Regisseuren gehört, und beim Pays de danses, wo zeitgenössische Choreografien im Vordergrund stehen.

Für 2012 plant das Théâtre de la Place seinen Einzug in das Emulation, ein von dem Architekten Pierre Hebbelinck instand gesetztes historisches Gebäude, das wie geschaffen für das Theater ist.

EN Located in the heart of Liège, the Théâtre de la Place is one of the five drama centres in the French Community of Wallonia-Brussels. Under the new impetus of Serge Rangoni, the director since the 2005-2006 season, it has acquired the status of a European Centre for theatrical and choreographic creation. As a result of its desire to build bridges with institutions in other countries, the Théâtre de la Place has joined the European PROSPERO and REGIO projects, thereby reinforcing its position as a major theatre at international level. In addition, the Théâtre de la Place seeks to consolidate its joint ventures with local bodies and directors, writers and actors in the French Community. It pays particular attention to creation especially during the Emulation Festival for young directors and at the Pays de Danses, an important event for contemporary choreography. In 2012, the Théâtre de la Place will move to the Emulation, a historical building renovated by architect Pierre Hebbelinck, which will provide the theatre with facilities worthy of it.

Theater aan het Vrijthof Maastricht





FR Le Theater aan het Vrijthof fait partie des plus grands théâtres des Pays-Bas. Situé au cœur de Maastricht, le théâtre présente sept festivals en une saison, en collaboration avec de nombreux partenaires dans la ville et bien au-delà : Musica Sacra Maastricht, Nederlandse Dansdagen, festival jong!, Kerstproductie, Euregionaal Opera- en Muziektheaterfestival, tijdenstefaf et Maastricht Toneelstad Festival.

Ces festivals ont pour but d'exprimer la haute qualité artistique des arts de la scène dans la ville de Maastricht. Le Theater aan het Vrijthof souligne la spécificité de Maastricht comme ville culturelle et stimule le débat dans la ville.

De plus, on y trouve presque quotidiennement le meilleur des arts de la scène nationaux et internationaux, avec une large offre de théâtre, de danse, de musique, d'opéra, de cabaret, de comédie musicale, de théâtre pour la jeunesse, de musique classique et du monde.

NL Theater aan het Vrijthof behoort tot de grotere theaters van Nederland. Gelegen in het hart van Maastricht presenteert het theater in één seizoen in samenwerking met vele partners in de stad en ver daarbuiten zeven festivals, Musica Sacra Maastricht, Nederlandse Dansdagen, festival jong!, Kerstproductie, Euregionaal Opera- en Muziektheaterfestival, tijdenstefaf en Maastricht Toneelstad Festival.

Deze festivals hebben als doel het uitdragen van de artistiek hoogstaande kwaliteit aan podiumkunsten in de stad Maastricht. Hiermee tracht het Theater aan het Vrijthof Maastricht als culturele stad nog meer op de kaart te zetten en het debat in de stad te stimuleren.

Daarnaast is er bijna dagelijks het beste van de nationale en internationale podiumkunsten te zien. Een ruim aanbod van theater, dans, muziek, opera, cabaret, musical, jeugdtheater, lichte, klassieke en wereldmuziek.

DE Das Theater aan het Vrijthof gehört zu den größeren Theatern der Niederlande. Gelegen im Herzen von Maastricht präsentiert das Theater in einer Saison in Zusammenarbeit mit vielen Partnern in der Stadt und weit darüberhinaus sieben Festivals: Musica Sacra Maastricht, Nederlandse Dansdagen, Festival jong!, eine Weihnachtsproduktion, Euregionaal Opera- en Muziektheaterfestival, Tijdenstefaf und Maastricht Toneelstad Festival.

Diese Festivals haben das Ziel, die hohe künstlerische Qualität der darstellenden Kunst in der Stadt Maastricht bekannt zu machen. Damit möchte das Theater aan het Vrijthof Maastricht als kulturelle Stadt noch mehr ins Rampenlicht rücken und die Diskussion in der Stadt stimulieren.

Daneben ist beinahe täglich das Beste der nationalen und internationalen darstellenden Kunst zu sehen. Ein breites Angebot an Theater, Tanz, Musik, Oper, Kabarett, Musical, Jugendtheater, leichte, klassische und Weltmusik.

EN Theater aan het Vrijthof is one of the largest theatres in the Netherlands. Located in the centre of Maastricht, the theatre presents, with many partners in the city and far beyond, seven festivals in one season, Musica Sacra Maastricht, Nederlandse Dansdagen, festival jong!, Kerstproductie, Euregionaal Opera- en Muziektheaterfestival, the tijdenstefaf Festival and the Maastricht Toneelstad Festival. These festivals have as aim to promote the artistic high-quality performance arts in the city of Maastricht. With this, the Theater aan het Vrijthof endeavours for Maastricht to become even more renowned as a cultural city and to stimulate urban debate. In addition, there are on an almost daily basis the best of national and international performance arts to be seen. A wide range of theatre, dance, music, opera, cabaret, musicals, youth theatre, light, classical and world music.

cultuurcentrum

Hasselt





www.ccha.be

FR Le cch-Ha constitue un lieu de rencontre actif qui propose à un large public une offre culturelle variée et sélect(ive), ainsi qu'un travail éducatif. Le centre culturel de Hasselt, l'un des plus grands de Belgique, est un de ceux qui fonctionnent le mieux en Flandre. Avec chaque saison quelque 500 activités, une série d'accueils, plus de 3.000 abonnements et 250.000 visiteurs, le centre se transforme chaque jour en une véritable ruche, aux côtés du très fréquenté « Theatercafé ». Le centre culturel de Hasselt est un véritable lieu de rencontre des arts de la scène, de la musique classique et des beaux-arts. A cela s'ajoute une attention particulière pour les enfants et le public familial.

Le centre culturel de Hasselt rassemble une foule de choses sous un seul et même toit : arts de la scène, travail artistique éducatif, projets d'exposition - « Kunst in Huis » et programmation scolaire. Cœur palpitant du centre culturel, le grand théâtre rénové exprime le rayonnement et le travail du cch-Ha et de l'offre culturelle à Hasselt. Chaque saison consiste en une succession d'apogées et de confrontations passionnantes.

EN cch-Ha is an active meeting place which attracts a broad public through a varied and selective cross-cultural presentation and that of an educational function. The "cultureurcentrum" of Hasselt is one of the largest and best functioning cultural centres in Flanders. With each season a wide range of 500 own activities, a broad receptive choice, more than 3,000 sold subscriptions and 250,000 visitors, it is, together with a much frequented Theatre cafe, a daily beehive of activity. The cultuurcentrum is firstly a naturalistic meeting place for the performing arts, classical music and the figurative arts, with also a special focus on the environmental perception of children and their families. In the cultuurcentrum Hasselt, you can experience a broad range of activities all under one roof: not only performances, but also an effective art education, stage projects, "Kunst in Huis" and the annual range of content destined for the schools in Hasselt and the surrounding region. As the beating heart of the cultural centre, the refurbished large theatre dictates the visual impact and the functioning of the cch-Ha and that of the cultural programmes. There is each season a series of interconnecting climaxes and exciting confrontations.

NL cch-Ha is een actieve ontmoetingsruimte die een breed publiek uitdaagt door een gevarieerd en selectief () cultuursprekend aanbod en een educatieve werking. Het cultuurcentrum Hasselt is één van de grootste en best werkende cultuurcentra in Vlaanderen. Met per seizoen 500 eigen activiteiten, een ruim receptief aanbod, meer dan 3 000 verkochte abonnements en 250 000 bezoekers is het, samen met een druk bezocht Theatercafé, dagelijks een echte bijenkorf. Het cultuurcentrum Hasselt is een echte ontmoetingsplek voor podiumkunsten, klassieke muziek en beeldende kunsten met daarbij ook een bijzondere aandacht voor de belevingswereld van kinderen en hun families.

Eigen aan de werking van het cultuurcentrum Hasselt is dat je er onder één dak vele dingen kan meemaken: niet alleen de podiumvoorstellingen, maar ook een kunsteducatieve werking, de Educatieve Wegwijzer, de tentoonstellingsprojecten, Kunst in Huis en het jaarlijkse aanbod voor de scholen van Hasselt en regio. Als kloppend hart van het cultuurcentrum bepaalt de gerenoveerde grote schouwburg de uitstraling en werking van het cch-Ha en het culturele aanbod in Hasselt. Elk seizoen is een aaneenrijging van hoogtepunten en boeiende confrontaties.

DE Das Kulturzentrum cch-Ha ist ein aktiver Treffpunkt, der ein breites Publikum mit einem abwechslungsreichen und ausge(-er)-wählten kulturellen Angebot und pädagogischer Arbeit ansprechen möchte. Das Kulturzentrum Hasselt ist eines der größten und am besten funktionierenden Kulturzentren Flanderns. Mit 500 eigenen Veranstaltungen pro Saison, einem breiten rezeptiven Angebot, mehr als 3000 verkauften Abonnements und 250 000 Besuchern ist es gemeinsam mit einem stark besuchten Theatercafé tagtäglich ein wahrer Bienenstock. Das Kulturzentrum Hasselt ist der Treffpunkt für darstellende Künste, klassische Musik und bildende Künste. Besondere Aufmerksamkeit wird dabei der Erlebniswelt von Kindern und ihren Familien gewidmet. Charakteristisch für des Kulturzentrums Hasselt ist, dass man dort unter einem Dach viele Dinge erleben kann: nicht nur die Bühnenaufführungen, sondern auch kunstpädagogische Tätigkeiten, das Bildungsangebot für Erwachsene „Educatieve Wegwijzer“, die Ausstellungsprojekte, das Projekt „Kunst in Huis“ zur Förderung junger flämischer Künstler und das alljährliche Angebot für die Schulen von Hasselt und Umgebung. Als pulsierendes Herz des Kulturzentrums bestimmt das renovierte große Theater die Ausstrahlung und Wirkung des cch-Ha und des kulturellen Angebots in Hasselt. Jede Saison ist eine Aneinanderreihung von Höhepunkten und spannenden Konfrontationen.

Kulturbetrieb der Stadt Aachen

© Andreas Herrmann





www.aachen.de · www.ludwigforum.de

FR Dans la ville d'Aix-la-Chapelle, la vie culturelle s'articule autour des musées, du Ludwig Forum für Internationale Kunst, des archives municipales, de l'école de musique, de la bibliothèque municipale et de la gestion des manifestations.

Le service de « Gestion culturelle de la ville d'Aix-la-Chapelle » gère l'exploitation et l'entretien des dispositifs artistiques et culturels de la ville et participe à l'organisation et la promotion de la vie culturelle. L'approche internationale et transfrontalière du programme de gestion des événements d'Aix-la-Chapelle, sous la direction de Rick Takvorian, s'exprime et se perpétue d'année en année dans une foule de projets et de festivals.

Outre « across the borders » et le festival « schrit_tmacher », la ville organise de nombreux autres événements, de danse et musique, ainsi que des projets « Crossover », comme la « Longue nuit des musées », un voyage particulier dans les maisons artistiques de la ville, la « Continentale : Nuit de la culture européenne », la « route artistique d'Aix-la-Chapelle » ou encore le festival en plein air « Aachen September Special ».

NL Het Kulturbetrieb der Stadt Aachen omvat de stedelijke musea, het Ludwig Forum voor Internationale Kunst, het stadsarchief, de muziekschool, de domein marketing en culturele dienst, de stadsbibliotheek en het evenementenmanagement. Thema en doel van de instelling "Kulturbetrieb der Stadt Aachen" is om de kunst- & cultuurinstellingen van de stad te runnen zoals een zelfstandig bedrijf zou doen, en om het culturele leven in de stad mee te organiseren en te stimuleren.

De internationale, grensoverschrijdende aanloop tot het programma van het evenementenmanagement van de stad Aken, onder leiding van Rick Takvorian, wordt elk jaar zowel tijdens bestaande als tijdens nieuwe projecten en festivalreeksen in de kijker gezet.

Naast "across the borders" en het "schrit_tmacher"-festival vinden tal van andere evenementen tussen dans, muziek en «cross-over»-projecten plaats, onder andere de "Lange Nacht der Museen", een bijzondere reis door de musea van de stad, de "Kontinentale: Nacht der europäischen Kultur", de "Aachener Kunstroute" en het openluchtfestival "Aachen September Special".

DE Der Kulturbetrieb der Stadt Aachen umfasst die Städtischen Museen, das Ludwig Forum für Internationale Kunst, das Stadtarchiv, die Musikschule, die Bereiche Marketing und Kulturservice, die Stadtbibliothek und das Veranstaltungsmanagement. Gegenstand und Zweck der eigenbetriebsähnlichen Einrichtung „Kulturbetrieb der Stadt Aachen“ ist der Betrieb und die Unterhaltung von Kunst- & Kultureinrichtungen der Stadt und die Mitgestaltung und Förderung des städtischen Kulturlebens.

Der internationale, grenzüberschreitende Ansatz im Programm des Veranstaltungsmanagements der Stadt Aachen, unter der Leitung von Rick Takvorian, wird von Jahr zu Jahr bei bestehenden wie auch neuen Projekten und Festivalreihen betont und fortgesetzt.

Neben „across the borders“ und dem „schrit_tmacher“-Festival werden zahlreiche weitere Veranstaltungen zwischen Tanz, Musik und „Crossover“-Projekten präsentiert, wie beispielsweise die „Lange Nacht der Museen“, eine Reise der besonderen Art durch die Kunsthäuser der Stadt, die „Kontinentale: Nacht der europäischen Kultur“, die „Aachener Kunstroute“ und das OpenAir Festival „Aachen September Special“.

EN The cultural scene in the city of Aachen consists of municipal museums, the Ludwig Forum für Internationale Kunst, the city archive, the music school, marketing and cultural service sectors, the municipal library and events management. The object and purpose of "Kulturbetrieb der Stadt Aachen", which is comparable to a municipally run organisation, is to organize and support art & cultural institutions in the city and actively participate in, and promote, cultural life in the city. There is emphasis on an international, transborder approach by the events management team in the city of Aachen, headed by Rick Takvorian, and this continues every year with existing, and also with new projects and festival line-ups. As well as "across the borders" and the "schrit_tmacher" festival, numerous additional events from dance, music and "cross over" projects are presented, such as for instance the "Lange Nacht der Museen", a special journey through the city's art galleries, "Kontinentale: Nacht der europäischen Kultur", "Aachener Kunstroute" and the open-air festival "Aachen September Special".

Chudoscnik Sunergia Eupen





FR L'asbl Chudoscnik Sunergia a été créée en 1990 à Eupen par des artistes et amis de la culture.

Son but est non seulement de promouvoir de jeunes artistes mais aussi d'éveiller l'intérêt d'un très large public à des événements culturels et artistiques aussi divers que la musique, le théâtre, la danse, le spectacle satirique, les arts plastiques ou encore la littérature.

Dans la conception créative de ses spectacles, Chudoscnik Sunergia tente de produire une synergie entre différentes formes d'expressions artistiques en les présentant ensemble lors d'une manifestation culturelle. Le choix du nom de l'association culturelle (« Chudoscnik » vient du russe et veut dire « artiste » tandis que « Sunergia », en grec, signifie « synergie ») reflète parfaitement ce désir d'une fusion harmonieuse entre des artistes provenant d'horizons divers et leur public.

NL De cultuurvereniging Chudoscnik Sunergia VoG werd in 1990 opgericht door kunstenaars en cultuurvrienden. De vereniging wil kunst en cultuur in Eupen en omgeving bevorderen en tegelijk jonge Oost-Belgische kunstenaars steunen.

Door de cross-over van verschillende kunsttakken ontstaat een synergie tussen de kunstenaars onderling en tussen de kunstenaar en zijn publiek.

Dit resulteert zowel qua inhoud als vorm in originele en kwalitatief hoogstaande manifestaties. Al jaren trekken de evenementen elk jaar duizenden bezoekers vanuit de hele streek en uit de Euregio Maas-Rijn. Bij de realisatie werken beroepsmensen en vrijwilligers samen. Chudoscnik Sunergia telt permanent meer dan 100 actieve leden die hun beroepskennis inbrengen, en vele sponsors en steunende leden. De evenementen worden door vrijwilligers uitgewerkt, en vakmensen staan garant voor de professionaliteit van elk project.

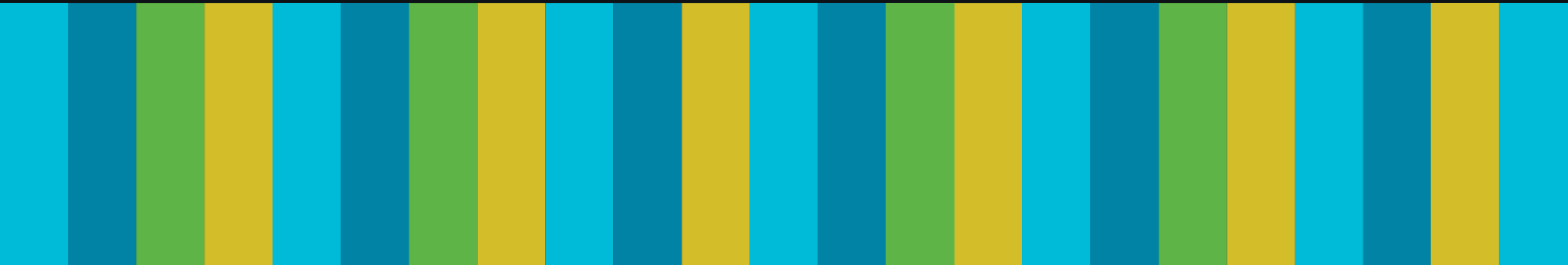
DE Die Kulturvereinigung Chudoscnik Sunergia VoG wurde 1990 von Künstlern und Kulturfreunden gegründet. Sie hat zum Ziel, Kunst und Kultur in Eupen und Umgebung zu fördern sowie junge ostbelgische Künstler bei ihrer Entfaltung zu unterstützen.

Aus dem Crossover verschiedener Kunstsparten entstehen Synergien zwischen Künstlern und auch mit deren Publikum. Dadurch entstehen in Inhalt und Form originelle und qualitativ hochwertige Veranstaltungen.

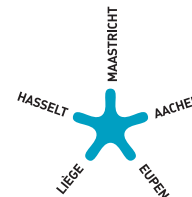
Seit Jahren ziehen die Veranstaltungen jährlich tausende Besucher weit über die Region und die Euregio Maas-Rhein hinaus an. Bei der Umsetzung bewährt sich eine Mixtur von haupt- und ehrenamtlicher Zusammenarbeit. Chudoscnik Sunergia zählt ständig über 100 aktive Mitglieder, die ihr berufliches Wissen einbringen und viele Förderer und Unterstützer. Die Veranstaltungen werden von Ehrenamtlichen ausgearbeitet und umgesetzt. Die hauptamtlichen Mitarbeiter garantieren dabei die Professionalität eines jeden Projekts.

EN The cultural association Chudoscnik Sunergia VoG was founded in 1990 by artists and culture lovers. Its goal is to promote art and culture in Eupen and its surrounding area, as well as to support the development of young artists from the east of Belgium. Synergies between the artists and also with the audience arise from the crossover of various sectors of art. Thus, in content and form, original, high quality events emerge. The events attract thousands of visitors from right across the region each year and further afield in the Euregio Maas-Rhine region. A mixture of paid and voluntary collaboration has proved to be worthwhile in its realization. Chudoscnik Sunergia regularly has over 100 active members, who bring their professional expertise, as well as lots of promoters and supporters. The events are devised and implemented by volunteers, while the paid staff guarantee the professionalism of every project.

REGIO THEATRE O REGIODANSE PRACTICAL INFORMATION



Programme 09-10



23/08/09	14:30	Eupen	HAASte Töne?!	Varied	Street theater	8€ /4€
31/10/09	18:00	Liège / Théâtre de la Place (Manège)	(A)pollonia	Krzysztof Warlikowski	Theater	16€
1/11/09	19:30	Maastricht / Theater aan het Vrijthof	Sound of Silence	Alvis Hermanis	Theater	15€
19/11/09	20:15	Liège / Théâtre de la Place (Manège)	Singular Sensation	Yasmeen Godder	Dance	16€
30/11/09	20:00	Hasselt / cultuurcentrum Hasselt	De gebroeders Karamazov	RO Theater	Theater	14,5€
12/12/09	20:15	Maastricht / Theater aan het Vrijthof	Challenging Dance	Nederlands Dans Theater II	Dance	15€
17/12/09	20:15	Liège / Théâtre de la Place	John Gabriel Borkman	Thomas Ostermeier	Theater	16€
27/01/10	20:15	Liège / Théâtre de la Place (Manège)	To the ones I love	Thierry Smits	Dance	16€
18/02/10	20:30	Aachen / Ludwig Forum	Contrepied	Christine Coudun	Dance	16€
9/03/10	19:00	Maastricht / Theater aan het Vrijthof	Zomertrilogie	Toneelgroep Amsterdam	Theater	15€
5/05/10	19:00	Liège / Théâtre de la Place	Les demoiselles de Wilko	Alvis Hermanis	Theater	16€
6/05/10	20:15	Liège / Théâtre de la Place	Les demoiselles de Wilko	Alvis Hermanis	Theater	16€
12/05/10	20:00	Hasselt / cultuurcentrum Hasselt	Sutra	Sidi Larbi Cherkaoui	Dance	22,5€

FR Comment réserver ?

Dans le théâtre le plus proche de chez vous.
Navettes gratuites dans la limite des places disponibles et sur réservation obligatoire.
Tarifs uniques. Un verre est offert.

NL Hoe reserveren?

In het dichtstbijzijnde theater.
Gratis pendels met beperkt aantal plaatsen beschikbaar, reserveren verplicht.
Unieke tarieven. Inclusief consumptie.

DE Wie reservieren?

Im Theater, das Ihnen am nächsten liegt.
Gratis-Pendelbusse im Rahmen der verfügbaren Plätze und nach obligatorischer Reservierung.
Einheitstarife. Als Geschenk gibt es ein Glas.

EN How to book? At the nearest theatre to where you live. Free shuttles depending on seat availability - booking is compulsory. Single prices. Free drink.

 Navettes au départ de Liège				
Date	Vers	Spectacle	Départ de la navette	Infos
23/08/09	Eupen	HAASte Töne ?!	13:30	☐ 8
1/11/09	Maastricht / Theater aan het Vrijthof	Sound of Silence	18:30	☐ 12
30/11/09	Hasselt / cultuurcentrum Hasselt	De gebroeders Karamazov	19:00	☐ 16
12/12/09	Maastricht / Theater aan het Vrijthof	Challenging Dance	19:15	☐ 18
18/02/10	Aachen / Ludwig Forum	Contrepied	19:15	☐ 24
9/03/10	Maastricht / Theater aan het Vrijthof	Zomertrilogie	18:00	☐ 26
12/05/10	Hasselt / cultuurcentrum Hasselt	Sutra	19:00	☐ 30
Spectacles et festivals à Liège				
Date	Lieu	Spectacles / Festivals	Infos	
30/09 - 17/10/09	Divers lieux	Festival Emulation Europe	☐ 35	
29-31/10/09	Théâtre de la Place (Manège)	(A)pollonia	☐ 10	
18-19/11/09	Théâtre de la Place	Singular Sensation	☐ 14	
16-17/12/09	Théâtre de la Place	John Gabriel Borkman	☐ 20	
27-29/01/10	Théâtre de la Place (Manège)	To the ones I love	☐ 12	
27/01-27/02/10	Théâtre de la Place + Euregio	Pays de danses	☐ 37	
4-6/05/10	Théâtre de la Place	Les demoiselles de Wilko	☐ 28	

 Vertrek vanuit **Maastricht**

Datum	Naar	Voorstelling	Vertrek van de bus	Informatie
23/08/09	Eupen	HAASte Töne?!	14:00	☐ 8
31/10/09	Liège / Théâtre de la Place (Manège)	(A)pollonia	17:00	☐ 10
19/11/09	Liège / Théâtre de la Place	Singular Sensation	19:00	☐ 14
30/11/09	Hasselt / cultuurcentrum Hasselt	De gebroeders Karamazov	19:00	☐ 16
16-17/12/09	Liège / Théâtre de la Place	John Gabriel Borkman	19:00	☐ 20
27/01/10	Liège / Théâtre de la Place (Manège)	To the ones I love	19:00	☐ 22
18/02/10	Aachen / Ludwig Forum	Contrepied	19:00	☐ 24
4-6/05/10	Liège / Théâtre de la Place	Les demoiselles de Wilko	19:00	☐ 28
12/05/10	Hasselt / cultuurcentrum Hasselt	Sutra	19:00	☐ 30

Voorstellingen en festivals in Maastricht

Datum	Plaats	Voorstellingen / Festivals	Informatie
31/10-1/11/09	Theater aan het Vrijthof	Sound of Silence	☐ 12
12/12/09	Theater aan het Vrijthof	Challenging Dance	☐ 18
24-28/02/10	Theater aan het Vrijthof	Euregionaal Opera- en Muziektheaterfestival	☐ 40
9-10/03/10	Theater aan het Vrijthof	Zomertrilogie	☐ 26
9-21/03/10	Theater aan het Vrijthof	Festival tijdenstefaf	☐ 41
6-16/05/10	Theater aan het Vrijthof	Maastricht Toneelstad Festival	☐ 43

 Vertrek vanuit **Hasselt**

Datum	Naar	Voorstelling	Vertrek van de bus	Informatie
23/08/09	Eupen	HAASte Töne?!	13:30	☐ 8
31/10/09	Liège / Manège	(A)pollonia	17:00	☐ 10
19 /11/09	Liège / Théâtre de la Place (Manège)	Singular Sensation	19:00	☐ 14
12/12/09	Maastricht / Theater aan het Vrijthof	Challenging Dance	19:00	☐ 18
17/12/09	Liège / Théâtre de la Place	John Gabriel Borkman	19:00	☐ 20
27/01/10	Liège / Théâtre de la Place (Manège)	To the ones I love	19:00	☐ 22
18/02/10	Aachen / Ludwig Forum	Contrepied	18:30	☐ 24
9/03/10	Maastricht / Vrijthof	Zomertrilogie	18:00	☐ 26
5/05/10	Maastricht / Vrijthof	Les demoiselles de Wilko	18:00	☐ 28

Voorstellingen en festivals in Hasselt

Datum	Plaats	Voorstellingen / Festivals	Informatie
30/11/09	cultuurcentrum Hasselt	De gebroeders Karamazov	☐ 16
10-18/02/10	cultuurcentrum Hasselt	Krokus Festival	☐ 18
12/05/10	cultuurcentrum Hasselt	Sutra	☐ 30

Abfahrt in Aachen

Datum	Nach	Aufführung	Abfahrt der Busse	Informationen
19/11/09	Liège / Théâtre de la Place	Singular Sensation	19:00	☐ 14
27/01/10	Liège / Théâtre de la Place (Manège)	To the ones I love	19:00	☐ 22
12/05/10	Hasselt / cultuurcentrum Hasselt	Sutra	18:00	☐ 30

Festivals in Aachen

Datum	Ort	Festivals	Informationen
18/02-28/03/10	Ludwig Forum	schrit_tmacher	☐ 24-39
05-08/10	Aachen	Festival across the borders	☐ 44

Abfahrt in Eupen

Datum	Nach	Aufführung	Abfahrt der Busse	Informationen
12/12/09	Maastricht / Theater aan het Vrijthof	Challenging Dance	19:00	☐ 18
27/01/10	Liège / Théâtre de la Place (Manège)	To the ones I love	19:15	☐ 22
18/02/10	Aachen / Ludwig Forum	Contrepied	19:30	☐ 24
12/05/10	Maastricht / Theater aan het Vrijthof	Sutra	18:30	☐ 30

Festivals in Eupen

Datum	Ort	Festivals	Informationen
22-23/08/09	Eupen	HAASte Töne?!	☐ 8-34
13-15/11/09	Chudoscnik Sunergia	Festival FIGUMA	☐ 36
13-21/03/10	Chudoscnik Sunergia	scenario Festival	☐ 42

Contacts



Liège

Théâtre de la Place

Place de l'Yser, 1
4020 Liège
BELGIUM

Manège

Rue Ranssonnet, 2
4020 Liège
BELGIUM

☎ +32 (0)4 342 00 00
billetterie@theatredelaplace.be
www.theatredelaplace.be



Hasselt

cultuurcentrum Hasselt

Kunstlaan 5
3500 Hasselt
BELGIUM

☎ +32 (0)11 22 99 33
plaatsbespreking@ccha.be
www.ccha.be



Eupen

Chudoscnik Sunergia

Alter Schlachthof
Rotenbergplatz 19
4700 Eupen
BELGIUM

☎ +32 (0)87 59 46 20
info@sunergia.be
www.sunergia.be



Maastricht

Theater aan het Vrijthof

Vrijthof 47
6211 LE Maastricht
THE NETHERLANDS

☎ +31 (0) 43 350 55 55
www.theateraanhetvrijthof.nl



Aachen

Kulturbetrieb der Stadt

Stadtdirektor
Kulturdezernent der Stadt
Aachen: Herr Wolfgang Rombey
Betriebsleiter: Herr Olaf Müller
Stellvertretende Betriebsleiterin:
Frau Irit Tirtey

Mozartstraße 2-10
52064 Aachen
DEUTSCHLAND

Ludwig Forum für International Kunst

Jülicher Straße 97-109
52070 Aachen
DEUTSCHLAND

☎ 49 (0)241 432 49 40
www.aachen.de

Distances { in kilometers }



	Liège	Maastricht	Hasselt	Aachen	Eupen
Liège	*	35	55	60	40
Maastricht	35	*	30	40	55
Hasselt	55	30	*	75	70
Aachen	60	40	75	*	25
Eupen	40	55	70	25	*

Publisher in charge Serge Rangoni, directeur du Théâtre de la Place / Liège ★ **Partners of the project** Guido Wevers, directeur van Theater aan het Vrijthof / Maastricht - René Geladé, directeur van cultuurcentrum / Hasselt - Rick Takvorian, veranstaltungsmanager im Kulturbetrieb der Stadt / Aachen - René Janssen, direktor Chudoscnik Sunergia / Eupen ★ **Programmers** Rodrigo Albea / Théâtre de la Place - Elly Rietbroek & Fons Dejong / Theater aan het Vrijthof - Gerhard Verfaillie & Laurent Pitsi /cultuurcentrum Hasselt - Rick Takvorian / Kulturbetrieb der Stadt Aachen - Nicole Erbe & Chantal Heck / Chudoscnik Sunergia ★ **General coordination** Marie Liégeois - Delphine Buchet / Théâtre de la Place ★ **With the collaboration of** Laurent Pitsi /cultuurcentrum Hasselt, Petra Mujirrs & Mikos Pieters / Theater aan het Vrijthof, Andy Kockartz & Chantal Heck/Chudoscnik Sunergia, Stefanie Gerhards / Kulturbetrieb der Stadt Aachen ★ **Translation** ViaVerbia traductions / www.viaverbia.lu ★ **Graphic design** studio Debie / www.debie.com ★ **Printing** Anne-Marie et Raymond Vervinckt & fils - Liège ★ Published in June 2009.



Avec l'aide du Feder,
Fonds européen
de développement
régional

LE SOIR



provincie limburg



THEATRE DELA
PLACE

www.theatredelaplace.be



www.ccha.be



www.sunergia.be



www.theateraanhetvrijthof.nl



www.aachen.de